

Patagonia13

Conversation details

Participants: Alejandra (ALE - 42 yr, female, Adult), Lucita (LCT - 61 yr, female, Adult).
Background: Conversation between colleagues at a primary school in eastern Chubut, Argentina.
Duration: 00 hr 28 min 31 sec. **Date:** 4 November 2009. **Transcriber:** Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) LCT: en los de Serena_Powell@s:cym&spa ?
LCT: en los de Serena_Powell_S
aut: *in.PREP the.DET.DEF.M.PL of.PREP name*
in Serena Powell's ones?
- (2) ALE: sí .
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
yes.
- (3) LCT: no .
LCT: no
aut: *not.ADV*
no.
- (4) LCT: no .
LCT: no
aut: *not.ADV*
no.
- (5) LCT: este año no .
LCT: este año no
aut: *this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG not.ADV*
no, not this year.
- (6) LCT: no participó .
LCT: no participó
aut: *not.ADV participate.V.3S.PAST*
she didn't participate.
- (7) ALE: +< xxx .

(8) LCT: eh@s:cym&spa hace dos años ya que venían participando siempre eh@s:cym&spa .

LCT: eh_S^C hace dos años ya que venían
aut: eh.IM do.V.3S.PRES two.NUM year.N.M.PL already.ADV that.CONJ come.V.3P.IMPERF
participando siempre eh_S^C
participate.V.PRESPART always.ADV eh.IM

it's been two years already since they were always participating.

(9) ALE: claro .

ALE: claro
aut: of.course.E

I see.

(10) ALE: pero él estaba con unos problemitas de salud .

ALE: pero él estaba con unos
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF with.PREP one.DET.INDEF.M.PL.[or].one.PRON.M.PL
problemitas de salud
problem.N.F.SG.DIM of.PREP health.N.F.SG

but he had some minor health issues.

(11) ALE: entonces quizá ello haya sido que no +...

ALE: entonces quizá ello haya sido
aut: then.ADV perhaps.ADV it.PRON.OBJ.NT.3S have.V.13S.SUBJ.PRES be.V.PASTPART
que no
that.CONJ not.ADV

so maybe that stopped them.

(12) LCT: +< sí sí sí sí sí .

LCT: sí sí sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes.

(13) ALE: +, porque si no están siempre presentes .

ALE: porque si no están siempre presentes
aut: because.CONJ if.CONJ not.ADV be.V.3P.PRES always.ADV present.ADJ.M.PL.[or].present.N.M.PL.[or].present.V.2
because if they aren't always there...

(14) LCT: +< sí sí .

LCT: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.

(15) LCT: porque la hija de ellos dirige el coro .

LCT: porque la hija de ellos
aut: because.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP they.PRON.SUB.M.3P
dirige el coro
manage.V.2S.IMPER.[or].manage.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG

because their daughter conducts the choir.

- (16) ALE: sí .
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (17) LCT: sí no no es muy lindo .
LCT: sí no no es muy lindo
aut: *yes.ADV not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES very.ADV cute.ADJ.M.SG*
 yes, no, it's really nice.
- (18) ALE: +< sí sí .
ALE: sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (19) LCT: y Luis@s:cym&spa participó en varias cosas con el coro (.) eh@s:cym&spa universitario de acá +...
LCT: y Luis_S^C participó en varias
aut: *and.CONJ name participate.V.3S.PAST in.PREP varied.ADJ.F.PL.[or].various.ADJ.F.PL*
cosas con el coro eh_S^C
thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG eh.IM
universitario de acá
university.ADJ.M.SG of.PREP here.ADV
 and Luís participated in a lot of things with the university choir here.
- (20) ALE: también .
ALE: también
aut: *too.ADV*
 also.
- (21) LCT: sí .
LCT: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (22) LCT: fue muy lindo lo que vi en el escenario (.) fue que (.) &e participó Carla@s:cym&spa López@s:cym&spa con su papá .
LCT: fue muy lindo lo que vi
aut: *be.V.3S.PAST very.ADV cute.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL see.V.1S.PAST*
en el escenario fue que participó
in.PREP the.DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG be.V.3S.PAST that.CONJ participate.V.3S.PAST
Carla_S^C López_S^C con su papá
name name with.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG daddy.N.M.SG
 what I saw on stage was really nice, it was Carla López participating with her father.

- (23) ALE: ay eso es hermoso .
ALE: ay eso es hermoso
aut: *oh.IM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES beautiful.ADJ.M.SG*
 oh, it's lovely.
- (24) LCT: sí sí sí .
LCT: sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (25) ALE: y también hablando así de de competencias donde se incluían familias estaba también el tema de la danza en familia .
ALE: y también hablando así de de competencias
aut: *and.CONJ too.ADV talk.V.PRESPART thus.ADV of.PREP of.PREP competition.N.F.PL*
donde se incluían familias estaba también
where.REL self.PRON.REFL.MF.3SP include.V.3P.IMPERF family.N.F.PL be.V.13S.IMPERF too.ADV
el tema de la danza en familia
the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG dance.N.F.SG in.PREP family.N.F.SG
 and talking like this of competitions in which families took part, there was also the issue of dancing in families.
- (26) LCT: sí xxx .
LCT: sí
aut: *yes.ADV*
 yes [...].
- (27) ALE: +< que Olga@s:cym&spa participó con su familia .
ALE: que Olga_S^C participó con su
aut: *that.CONJ name participate.V.3S.PAST with.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*
familia
family.N.F.SG
 Olga, for instance, participated with her family.
- (28) LCT: +< Olga@s:cym&spa participó bailando con su hijo .
LCT: Olga_S^C participó bailando con su
aut: *name participate.V.3S.PAST dance.V.PRESPART with.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*
hijo
son.N.M.SG
 Olga participated by dancing with her son.
- (29) ALE: +< Albert@s:cym&spa también .
ALE: Albert_S^C también
aut: *name too.ADV*
 Albert too.

- (30) ALE: sí .
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (31) LCT: y Andrés@s:cym&spa que es el esposo con la Beba@s:cym&spa .
LCT: y Andrés^C_S que es el esposo
aut: *and.CONJ name that.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG*
 con la Beba^C_S
with.PREP the.DET.DEF.F.SG name
 and Andrés, her husband, with Beba.
- (32) ALE: con la Beba@s:cym&spa .
ALE: con la Beba^C_S
aut: *with.PREP the.DET.DEF.F.SG name*
 with Beba.
- (33) LCT: &em +/.
- (34) ALE: después la familia de Albert@s:cym&spa .
ALE: después la familia de Albert^C_S
aut: *afterwards.ADV the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG of.PREP name*
 after Albert's family...
- (35) LCT: +< el Pugh@s:cym&spa con la hija .
LCT: el Pugh^C_S con la hija
aut: *the.DET.DEF.M.SG name with.PREP the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG*
 Pugh, with his daughter.
- (36) ALE: sí .
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (37) LCT: sí .
LCT: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (38) LCT: eh@s:cym&spa pero muy muy lindo todo .
LCT: eh^C_S pero muy muy lindo todo
aut: *eh.IM but.CONJ very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG everything.PRON.M.SG*
 but it was all very nice.

(39) ALE: +< sí sí .

ALE: sí sí

aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(40) LCT: es(e) [/] ese grupo me [/] me encantó .

LCT: ese ese grupo me

aut: *that.PRON.DEM.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG pool.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S*

me encantó

me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.3S.PAST

I loved that group.

(41) ALE: era lindo escuchar el día lunes a la mañana cuando saludaban a la bandera +//.

ALE: era lindo escuchar el día

aut: *be.V.13S.IMPERF cute.ADJ.M.SG listen.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG*

lunes a la mañana cuando saludaban a

Monday.N.M to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG when.CONJ greet.V.3P.IMPERF to.PREP

la bandera

the.DET.DEF.F.SG flag.N.F.SG

it was nice listening to them while saluting the flag on Monday morning.

(42) ALE: los chicos tienen un momentito de [/] de contar qué pasó el fin de semana .

ALE: los chicos tienen un momentito

aut: *the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL have.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG moment.N.M.SG.DIM*

de de contar qué pasó el fin

of.PREP of.PREP explain.V.INFIN what.INT pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG

de semana

of.PREP week.N.F.SG

the children had a moment to tell what they had done during the weekend.

(43) LCT: +< xxx .

(44) ALE: +, y tanto Albert@s:cym&spa como Olga@s:cym&spa tenían eso para compartir .

ALE: y tanto Albert^C como Olga^C tenían

aut: *and.CONJ so_much.ADJ.M.SG name like.CONJ name have.V.3P.IMPERF*

eso para compartir

that.PRON.DEM.NT.SG for.PREP share.V.INFIN

and Albert and Olga had this to share between them.

(45) ALE: ambos habían salido premiados y todo en el eisteddfod@s:cym .

ALE: ambos habían salido premiados

aut: *both.PRON.M.PL have.V.3P.IMPERF exit.V.PASTPART prize-winning.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].prize-wi*

y todo en el eisteddfod^C

and.CONJ all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG

both had left as prize-winners and all in the Eisteddfod.

- (46) ALE: pero &e una linda competencia .
ALE: pero una linda competencia
aut: but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG beautiful.ADJ.F.SG competition.N.F.SG
 but a nice competition.
- (47) LCT: +< sí clasificados [?] .
LCT: sí clasificados
aut: yes.ADV classify.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].classify.V.M.PL.PASTPART
 yes, they qualified [?].
- (48) LCT: no muy muy muy lindo cantaron .
LCT: no muy muy muy lindo cantaron
aut: not.ADV very.ADV very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG sing.V.3P.PAST
 really, they sang very very nicely.
- (49) ALE: sí .
ALE: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (50) LCT: así que (bue)no .
LCT: así que bueno
aut: thus.ADV that.CONJ well.E
 so, ok.
- (51) LCT: y además el [/] el tema de [/] de [/] <de la escue(la)> [//] del edificio de la escuela viste .
LCT: y además el el tema de
aut: and.CONJ moreover.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP
 de de la escuela del edificio
 of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG building.N.M.SG
 de la escuela viste
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG see.V.2S.PAST
 and then there is the issue of the school building, you know.
- (52) ALE: ay qué lindo si se llega a concretar el tema del edificio de la escuela .
ALE: ay qué lindo si se llega a
aut: oh.IM how.ADV cute.ADJ.M.SG if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP get.V.3S.PRES to.PREP
 concretar el tema del edificio
 concretise.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG building.N.M.SG
 de la escuela
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
 how sweet if the school building theme is confirmed.

- (53) LCT: +< sí eh@s:cym&spa +...
LCT: sí eh_S^C
aut: yes.ADV eh.IM
 yes, er...
- (54) ALE: lindo sería .
ALE: lindo sería
aut: cute.ADJ.M.SG be.V.13S.COND
 it'd be nice.
- (55) LCT: <Pedro@s:cym&spa me> [//] el doctor Pedro@s:cym&spa me contaba el [/] e(1) domingo que &em (.) el año que viene no va a ser posible .
LCT: Pedro_S^C me el doctor Pedro_S^C
aut: name me.PRON.OBL.MF.1S the.DET.DEF.M.SG doctor.N.M.SG name
 me contaba el el domingo
 me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG
 que el año que viene no
 that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES not.ADV
 va a ser posible
 go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN possible.ADJ.M.SG
 Doctor Pedro told me on Sunday that it won't be possible next year.
- (56) LCT: piensa él no .
LCT: piensa él no
aut: think.V.2S.IMPER he.PRON.SUB.M.3S not.ADV
 he doesn't think so.
- (57) ALE: mmhm@s:cym .
ALE: mmhm^C
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (58) LCT: pero ya para abrir las puertas en marzo del otro año .
LCT: pero ya para abrir las puertas en
aut: but.CONJ already.ADV for.PREP open.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL gateway.N.F.PL in.PREP
 marzo del otro año
 March.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG year.N.M.SG
 but rather it should be ready in March of the following year.
- (59) ALE: del próximo año .
ALE: del próximo año
aut: of_the.PREP+DET.DEF.M.SG next.ADJ.M.SG year.N.M.SG
 of next year.

- (60) ALE: dos mil once sería .
ALE: dos mil once sería
aut: two.NUM thousand.NUM eleven.NUM be.V.13S.COND
 it'd be 2011.
- (61) LCT: dos mil once .
LCT: dos mil once
aut: two.NUM thousand.NUM eleven.NUM
 2011.
- (62) ALE: +< sí sí sí .
ALE: sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (63) LCT: +< sí sí sí .
LCT: sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (64) ALE: es una linda expectativa la que se tiene en cuanto al [/] al nuevo edificio .
ALE: es una linda expectativa la
aut: be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG beautiful.ADJ.F.SG expectation.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 que se tiene en cuanto
 that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES in.PREP quantum.N.M.SG
 al al nuevo edificio
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG new.ADJ.M.SG building.N.M.SG
 it's nice, the prospect of having a new building.
- (65) LCT: +< sí eh@s:cym&spa +//.
LCT: sí eh_S^C
aut: yes.ADV eh.IM
 yes...
- (66) LCT: sí muy lindo porque está a [//] al lado de la capilla Moría@s:cym&spa .
LCT: sí muy lindo porque está a
aut: yes.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG because.CONJ be.V.3S.PRES to.PREP
 al lado de la capilla Moría_S^C
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG name
 yes, very nice because it's next to Moría chapel.
- (67) ALE: +< sí toda una +//.
ALE: sí toda una
aut: yes.ADV all.ADJ.F.SG.[or].everything.PRON.F.SG a.DET.INDEF.F.SG
 yes, a whole...

- (68) ALE: +, una capilla que tiene tantísima historia también porque (.) +/.
ALE: una capilla que tiene tantísima
aut: a.DET.INDEF.F.SG chapel.N.F.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES so_much.ADJ.F.SG.AUG
 historia también porque
 story.N.F.SG too.ADV because.CONJ
 a chapel with so much history too because...
- (69) LCT: historia muy rica tiene .
LCT: historia muy rica tiene
aut: story.N.F.SG very.ADV lovely.ADJ.F.SG have.V.3S.PRES
 it has a very rich history.
- (70) ALE: +, recuerdo a mi papá .
ALE: recuerdo a mi papá
aut: recall.V.1S.PRES to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG
 I remember my father...
- (71) ALE: eh@s:cym&spa él era miembro activo de la capilla Moría@s:cym&spa cuando él era joven .
ALE: eh_S^C él era miembro activo de
aut: eh.IM he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF member.N.M active.ADJ.M.SG of.PREP
 la capilla Moría_S^C cuando él era
 the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG name when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF
 joven
 young.ADJ.M.SG
 he used to be an active member of Moría chapel when he was young.
- (72) ALE: eh@s:cym&spa era +//.
ALE: eh_S^C era
aut: eh.IM be.V.13S.IMPERF
 he was...
- (73) ALE: él siempre contaba que era muy rico (.) <todo lo que se hacía> [//] todo en cuanto a cultura .
ALE: él siempre contaba que era
aut: he.PRON.SUB.M.3S always.ADV explain.V.13S.IMPERF that.CONJ be.V.13S.IMPERF
 muy rico todo lo que se
 very.ADV nice.ADJ.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP
 hacía todo en cuanto a
 do.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG in.PREP quantum.N.M.SG to.PREP
 cultura
 culture.N.F.SG
 he always said that everything that happened, everything to do with culture was very rich.

- (74) LCT: +< sí sí sí .
LCT: sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (75) LCT: +< y todos los Jones@s:cym&spa .
LCT: y todos los Jones_S^C
aut: *and.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL name*
 and all the Joneses.
- (76) ALE: no ?
ALE: no
aut: *not.ADV*
 you see?
- (77) ALE: una cultura muy +/ .
ALE: una cultura muy
aut: *a.DET.INDEF.F.SG culture.N.F.SG very.ADV*
 a culture that's very...
- (78) LCT: sí sí sí .
LCT: sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (79) LCT: y como antes .
LCT: y como antes
aut: *and.CONJ eat.V.1S.PRES before.ADV*
 just like back in the days.
- (80) LCT: nosotros en Veintiocho_de_Julio don(de) [//] de donde soy yo (.) con la abuela de Ana@s:cym&spa +// .
LCT: nosotros en Veintiocho_de_Julio donde de donde
aut: *we.PRON.SUB.M.1P in.PREP name where.REL of.PREP where.REL*
 soy yo con la abuela de
be.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP the.DET.DEF.F.SG grandmother.N.F.SG of.PREP
 Ana_S^C
name
 we in Veintiocho_de_Julio, where I'm from, with Grandmother Ana, we...
- (81) LCT: ella nos pasaba a buscar .
LCT: ella nos pasaba a buscar
aut: *she.PRON.SUB.F.3S us.PRON.OBL.MF.1P pass.V.13S.IMPERF to.PREP seek.V.INFIN*
 she came to pick us up and...

- (82) LCT: y [/] y íbamos &e a la escuela dominical todos los domingos .
LCT: y y íbamos a la escuela
aut: and.CONJ and.CONJ go.V.1P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
dominical todos los domingos
Sunday.ADJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL Sunday.N.M.PL
and we went to Sunday School each and every Sunday.
- (83) ALE: +< todos .
ALE: todos
aut: everything.PRON.M.PL
each.
- (84) LCT: y el Band_of_Hope@s:eng (.) que se dice para l(a) [//] para Navidad .
LCT: y el Band_of_Hope^E que se
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG name that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP
dice para la para Navidad
tell.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG for.PREP Christmas.N.F.SG
and the so-called Band of Hope for Christmas...
- (85) ALE: sí .
ALE: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (86) LCT: era hermoso !
LCT: era hermoso
aut: be.V.13S.IMPERF beautiful.ADJ.M.SG
it was lovely.
- (87) LCT: ella nos enseñaba las poesías .
LCT: ella nos enseñaba las
aut: she.PRON.SUB.F.3S us.PRON.OBL.MF.1P teach.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.PL
poesías
poetry.N.F.PL
she taught us poems.
- (88) LCT: el padre de Alberto@s:cym&spa y María@s:cym&spa +//.
LCT: el padre de Alberto^C y María^C
aut: the.DET.DEF.M.SG father.N.M.SG of.PREP name and.CONJ name
Alberto and Maria's father.

- (89) LCT: no sé si lo conociste (.) a Oscar@s:cym&spa Hughes@s:cym&spa que es tío de Helen@s:cym&spa ?

LCT: no sé si lo conociste a Oscar_S^C
aut: not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.2S.PAST to.PREP name

Hughes_S^C que es tío de Helen_S^C
name that.CONJ be.V.3S.PRES uncle.N.M.SG of.PREP name

I don't know if you knew him, Oscar Hughes, who is Helen's uncle?

- (90) ALE: +< no .

ALE: no
aut: not.ADV
 no.

- (91) LCT: +, eh@s:cym&spa él era el que tocaba el armonio .

LCT: eh_S^C él era el que
aut: eh.IM he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL

tocaba el armonio
touch.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG harmonium.N.M.SG

he was the one who played the harmonium.

- (92) LCT: y mi mamá y [/] y mi abuelo era(n) los que nos enseñaban los cantos .

LCT: y mi mamá y y
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG and.CONJ and.CONJ

mi abuelo eran los que
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG grandmother.N.M.SG be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL

nos enseñaban los cantos
us.PRON.OBL.MF.1P teach.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL singing.N.M.PL

and my mum and my grandfather were the ones who taught us the songs.

- (93) ALE: ay qué lindo .

ALE: ay qué lindo
aut: oh.IM how.ADV cute.ADJ.M.SG
 oh, how nice.

- (94) LCT: sí muy y m(uy) [///] y nadie tenía auto eh@s:cym&spa !

LCT: sí muy y muy y nadie tenía
aut: yes.ADV very.ADV and.CONJ very.ADV and.CONJ no-one.PRON have.V.13S.IMPERF

auto eh_S^C
car.N.M.SG eh.IM

yes very, and... nobody had a car, you know.

- (95) ALE: no seguro .

ALE: no seguro
aut: not.ADV sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV.[or].sure.N.M.SG
 no, of course.

- (96) ALE: eran épocas +/ .
ALE: eran épocas
aut: *be.V.3P.IMPERF period.N.F.PL*
they were times...
- (97) LCT: +< coche caballo .
LCT: coche caballo
aut: *car.N.M.SG horse.N.M.SG*
horse-drawn carriage.
- (98) ALE: +< sí (.) sí .
ALE: sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes, yes.
- (99) ALE: coche caba(llo) .
ALE: coche caballo
aut: *car.N.M.SG horse.N.M.SG*
horse and carriage.
- (100) ALE: bueno en cuanto +/ .
ALE: bueno en cuanto
aut: *well.E in.PREP quantum.N.M.SG*
ok, regarding...
- (101) LCT: +< y se iba <tres veces a ve(ces) > [//] dos veces a veces por los domingos .
LCT: y se iba tres veces a
aut: *and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.IMPERF three.NUM time.N.F.PL to.PREP*
veces dos veces a veces por los
time.N.F.PL two.NUM time.N.F.PL to.PREP time.N.F.PL for.PREP the.DET.DEF.M.PL
domingos
Sunday.N.M.PL
and we went three times, well, sometimes twice on Sundays.
- (102) LCT: a la mañana si había un culto .
LCT: a la mañana si había
aut: *to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG if.CONJ have.V.13S.IMPERF*
un culto
one.DET.INDEF.M.SG literate.N.M.SG
in the morning if there was Mass.

- (103) LCT: y después la escuela dominical sobre las tres de la tarde .
LCT: y después la escuela dominical sobre
aut: *and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG Sunday.ADJ over.PREP*
 las tres de la tarde
the.DET.DEF.F.PL three.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG
 and then Sunday School around three in the afternoon.
- (104) ALE: igual este mi mamá comentaba que en la zona de Trevelin@s:cym&spa .
ALE: igual este mi mamá
aut: *equal.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG*
 comentaba que en la zona de Trevelin^C_S
comment.V.13S.IMPERF that.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG zone.N.F.SG of.PREP name
 all the same, my mother would comment that in the Trevelin area...
- (105) ALE: ella viviendo en las chacras .
ALE: ella viviendo en las chacras
aut: *she.PRON.SUB.F.3S live.V.PRESPART in.PREP the.DET.DEF.F.PL ranch.N.F.PL*
 when she was living in the farmhouses...
- (106) ALE: eh@s:cym&spa iban en coche de caballo también tanto a la capilla como a pasar un día a la orilla del lago o a hacer un viajecito o algo .
ALE: eh^C_S iban en coche de caballo también
aut: *eh.IM go.V.3P.IMPERF in.PREP car.N.M.SG of.PREP horse.N.M.SG too.ADV*
 tanto a la capilla como a
so_much.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG like.CONJ to.PREP
 pasar un día a la orilla
pass.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG shore.N.F.SG
 del lago o a hacer un
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG lake.N.M.SG or.CONJ to.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 viajecito o algo
journey.N.M.SG.DIM or.CONJ something.PRON.M.SG
 er, they'd go by horse-drawn carriage too, both to the chapel as well as to spend a day at the seaside or to go on a little trip.
- (107) ALE: siempre era coche caballo lo que se usaba .
ALE: siempre era coche caballo lo
aut: *always.ADV be.V.13S.IMPERF car.N.M.SG horse.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG*
 que se usaba
that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP use.V.13S.IMPERF
 what they'd always use was a horse-drawn carriage.

- (108) ALE: y esta [//] y siendo nosotros muy chiquitos con mis hermanos este (.)
ellos querían que nosotros estuviéramos en el culto de Navidad .
- ALE:** y esta y siendo nosotros muy
aut: *and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG and.CONJ be.V.PRESPART we.PRON.SUB.M.1P very.ADV*
chiquitos con mis hermanos este
small.ADJ.M.PL.DIM with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL sister.N.M.PL this.PRON.DEM.M.SG
ellos querían que nosotros estuviéramos
they.PRON.SUB.M.3P want.V.3P.IMPERF that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.SUBJ.IMPERF
en el culto de Navidad
in.PREP the.DET.DEF.M.SG literate.N.M.SG of.PREP Christmas.N.F.SG
- and when me and my siblings were very young, they wanted us to attend the Christmas Mass.
- (109) ALE: y como vivíamos cerca de Rawson@s:cym&spa .
- ALE:** y como vivíamos cerca de Rawson^C_S
aut: *and.CONJ like.CONJ live.V.1P.IMPERF wall.N.F.SG of.PREP name*
- and because we lived close to Rawson.
- (110) ALE: era muy posible llegar a Rawson@s:cym&spa a participar del [/] del culto de Navidad en la capilla Berwyn@s:cym&spa y todo .
- ALE:** era muy posible llegar a Rawson^C_S a
aut: *be.V.13S.IMPERF very.ADV possible.ADJ.M.SG get.V.INFIN to.PREP name to.PREP*
participar del del culto
participate.V.INFIN of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG literate.N.M.SG
de Navidad en la capilla Berwyn^C_S y
of.PREP Christmas.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG name and.CONJ
todo
everything.PRON.M.SG
- it was very easy to reach Rawson to participate in the Christmas Mass in Berwyn chapel and everything...
- (111) ALE: pero no lo era tanto llegar a Trelew@s:cym&spa .
- ALE:** pero no lo era tanto llegar
aut: *but.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be.V.13S.IMPERF so-much.ADJ.M.SG get.V.INFIN*
a Trelew^C_S
to.PREP name
- but it wasn't that easy to reach Trelew.
- (112) ALE: pero en más de una oportunidad pudimos llegar hasta la capilla Moría@s:cym&spa <a eh@s:cym&spa> [/] al culto de Navidad .
- ALE:** pero en más de una oportunidad
aut: *but.CONJ in.PREP more.ADV of.PREP a.DET.INDEF.F.SG opportunity.N.F.SG*
pudimos llegar hasta la capilla Moría^C_S a
be_able.V.1P.PAST get.V.INFIN until.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG name to.PREP
eh^C_S al culto de Navidad
eh.IM to.the.PREP+DET.DEF.M.SG literate.N.M.SG of.PREP Christmas.N.F.SG
- but more than once we managed to arrive at the Christmas Mass in Moría chapel.

- (113) ALE: y claro esa noche era todo (.) diferente porque nos quedábamos en la chacra y todo .

ALE: y claro esa noche era todo
aut: and.CONJ of_course.E that.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG
diferente porque nos quedábamos en
different.ADJ.MF.SG because.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.1P.IMPERF in.PREP
la chacra y todo
the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG

and of course everything was different that evening because we stayed over at the farmhouse and everything.

- (114) ALE: no [/] no volvíamos a casa ese mismo día .

ALE: no no volvíamos a casa ese
aut: not.ADV not.ADV return.V.1P.IMPERF to.PREP house.N.F.SG that.PRON.DEM.M.SG
mismo día
same.ADJ.M.SG day.N.M.SG

we didn't go back home the same day.

- (115) ALE: sino que nos quedábamos acá en la zona de chacras en (.) casa de un familiar o algo .

ALE: sino que nos quedábamos acá en
aut: but.CONJ that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.1P.IMPERF here.ADV in.PREP
la zona de chacras en casa de
the.DET.DEF.F.SG zone.N.F.SG of.PREP ranch.N.F.PL in.PREP house.N.F.SG of.PREP
un familiar o algo
one.DET.INDEF.M.SG family.ADJ.M.SG or.CONJ something.PRON.M.SG

...but instead we stayed over in the farmhouse area at a relative's place or something.

- (116) LCT: qué lindo vistas .

LCT: qué lindo vistas
aut: how.ADV cute.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST

how nice [...].

- (117) ALE: +< siempre .

ALE: siempre
aut: always.ADV

always.

- (118) ALE: +< sí sí .

ALE: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

- (119) LCT: +< sí sí sí .

LCT: sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

- (120) ALE: <y no era> [//] y ya no era coche caballo .
ALE: y no era y ya no era
aut: and.CONJ not.ADV be.V.13S.IMPERF and.CONJ already.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF
coche caballo
car.N.M.SG horse.N.M.SG
 it wasn't horse and carriage any more.
- (121) ALE: pero eran otras épocas y +...
ALE: pero eran otras épocas y
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF other.ADJ.F.PL period.N.F.PL and.CONJ
 but they were different times and...
- (122) ALE: ahora todo se hace más rápido .
ALE: ahora todo se hace
aut: now.ADV all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PRES
más rápido
more.ADV rapid.ADJ.M.SG
 now everything is done much more quickly.
- (123) LCT: sí sí .
LCT: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (124) ALE: +< todo es más fluido +/ .
ALE: todo es más fluido
aut: everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES more.ADV fluid.N.M.SG
 everything is much more fluid.
- (125) LCT: y [/] y se hace más rápido .
LCT: y y se hace más rápido
aut: and.CONJ and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PRES more.ADV rapid.ADJ.M.SG
 ...and done more quickly.
- (126) LCT: hay [/] hay más (.) eh@s:cym&spa comodidad como para irse .
LCT: hay hay más eh_S comodidad como
aut: there_is.V.3S.PRES there_is.V.3S.PRES more.ADV eh.IM convenience.N.F.SG like.CONJ
para irse
for.PREP go.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 it is actually easier to get around
- (127) ALE: +< sí .
ALE: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (128) LCT: y se va menos .
LCT: y se va menos
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES less.ADV.[or].except.PREP
 and yet people go to [Mass?] to a lesser extent.
- (129) ALE: se va menos .
ALE: se va menos
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES less.ADV.[or].except.PREP
 you go out less.
- (130) ALE: es cierto (.) es cierto .
ALE: es cierto es cierto
aut: be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG
 true, true.
- (131) ALE: porque en [/] en tiempos difíciles por ahí (.) <todo el mundo> [//] toda la familia asistía a la capilla .
ALE: porque en en tiempos difíciles por ahí
aut: because.CONJ in.PREP in.PREP times.N.M.PL difficult.ADJ.M.PL for.PREP there.ADV
 todo el mundo toda la familia
 all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG
 asistía a la capilla
 assist.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG
 because in difficult times, well, everybody, the whole family went to the chapel.
- (132) ALE: y uno (.) ahora ve que un motivo o otro hace que uno no llegue hasta la capilla porque se hizo tarde porque ese domingo no que el otro sí .
ALE: y uno ahora ve que
aut: and.CONJ one.PRON.M.SG now.ADV see.V.2S.IMPER.[or].see.V.3S.PRES that.CONJ
 un motivo o otro hace que
 one.DET.INDEF.M.SG reason.N.M.SG or.CONJ other.PRON.M.SG do.V.3S.PRES that.CONJ
 uno no llegue hasta la capilla
 one.PRON.M.SG not.ADV get.V.13S.SUBJ.PRES until.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG
 porque se hizo tarde porque
 because.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PAST late.ADV.[or].afternoon.N.F.SG because.CONJ
 ese domingo no que el otro
 that.ADJ.DEM.M.SG Sunday.N.M.SG not.ADV that.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG
 sí
 yes.ADV
 and you see nowadays that for one reason or another you don't make it to chapel, because you're late, because not this Sunday but next Sunday.
- (133) ALE: y a mí me pasa en [/] en mi familia .
ALE: y a mí me pasa en
aut: and.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PRES in.PREP
 en mi familia
 in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG family.N.F.SG
 and this happens in my family.

- (134) LCT: +< hay un pero muchas veces .
LCT: hay un pero muchas veces
aut: *there.is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG snag.N.M.SG much.ADJ.F.PL time.N.F.PL*
 there is often a but.
- (135) ALE: +< sí .
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (136) ALE: eh@s:cym&spa los peros están siempre (.) a la orden del día .
ALE: eh_S^C los peros están siempre a
aut: *eh.IM the.DET.DEF.M.PL snag.N.M.PL be.V.3P.PRES always.ADV to.PREP*
 la orden del día
the.DET.DEF.F.SG order.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
 the buts are but too common.
- (137) LCT: sí sí sí pero +/.
LCT: sí sí sí pero
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV but.CONJ*
 yes, yes but...
- (138) ALE: +< pero es [/] es lindo y +...
ALE: pero es es lindo y
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES cute.ADJ.M.SG and.CONJ*
 ...but it's nice and...
- (139) ALE: +, el tema de [/] de la capilla Moría@s:cym&spa que (.) se hagan cultos y se hagan encuentros en ese lugar es muy lindo .
ALE: el tema de de la
aut: *the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.SG*
 capilla Moría_S^C que se hagan
chapel.N.F.SG name that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3P.SUBJ.PRES
 cultos y se hagan
literate.ADJ.M.PL.[or].literate.N.M.PL and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3P.SUBJ.PRES
 encuentros en ese lugar es muy
encounter.N.M.PL in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG place.N.M.SG be.V.3S.PRES very.ADV
 lindo
cute.ADJ.M.SG
 and as for the Moría chapel, the fact that there are Masses and meetings held there, that is very nice.
- (140) LCT: +< y yo lo vi por televisión Alejandra@s:cym&spa .
LCT: y yo lo vi por televisión
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST for.PREP TV.N.F.SG*
 Alejandra_S^C
name
 and I saw it on television, Alejandra.

- (141) LCT: no sé si vos lo vistas ?
LCT: no sé si vos lo vistas
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2S him.PRON.OBJ.M.3S see.V.2S.PAST*
 I don't know if you saw it?
- (142) LCT: el [//] la noche esta donde cantó Santa_Cecilia de [/] de Rawson@s:cym&spa .
LCT: el la noche esta donde
aut: *the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG this.PRON.DEM.F.SG where.REL*
cantó Santa_Cecilia de de Rawson_S^C
sing.V.3S.PAST name of.PREP of.PREP name
 that evening where Santa Cecilia from Rawson sang.
- (143) ALE: +< ah@s:cym&spa .
ALE: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (144) LCT: que lo hicieron el (.) jueves a la noche .
LCT: que lo hicieron el jueves a
aut: *that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG Thursday.N.M to.PREP*
la noche
the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG
 that was on... Thursday evening
- (145) ALE: sí el jueves fue .
ALE: sí el jueves fue
aut: *yes.ADV the.DET.DEF.M.SG Thursday.N.M be.V.3S.PAST*
 yes, it was on Thursday.
- (146) LCT: sí .
LCT: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (147) ALE: eh@s:cym&spa no tuve oportunidad de verlo .
ALE: eh_S^C no tuve oportunidad de verlo
aut: *eh.IM not.ADV have.V.1S.PAST opportunity.N.F.SG of.PREP see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*
 I didn't get the chance to watch it.
- (148) LCT: canal siete lo dio .
LCT: canal siete lo dio
aut: *channel.N.M.SG seven.NUM him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST*
 it was on Channel 7.

- (149) LCT: muy muy lindo la que recitó pero una belleza fue Marta_Humphreys@s:cym&spa .
LCT: muy muy lindo la que recitó
aut: very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL recite.V.3S.PAST
pero una belleza fue Marta_Humphreys^C
but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG beauty.N.F.SG be.V.3S.PAST name
 very very nice, the one who recited it (really beautifully) was Martha Humphreys.
- (150) ALE: ay que bueno .
ALE: ay que bueno
aut: oh.IM that.CONJ well.E
 oh, how good.
- (151) LCT: +< una exquisitez mirá !
LCT: una exquisitez mirá
aut: a.DET.INDEF.F.SG excellence.N.F.SG look.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 exquisit, you see!
- (152) LCT: muy muy bien .
LCT: muy muy bien
aut: very.ADV very.ADV well.ADV
 very very good.
- (153) LCT: y el [/] el coro Santa_Cecilia cantó muy muy lindo .
LCT: y el el coro Santa_Cecilia
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG name
cantó muy muy lindo
sing.V.3S.PAST very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG
 and the Santa Cecilia choir sang very very well.
- (154) ALE: qué bueno !
ALE: qué bueno
aut: what.INT well.E
 fantastic!
- (155) LCT: sí sí .
LCT: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (156) ALE: sí hubo tantos espectáculos anteriores al eisteddfod@s:cym .
ALE: sí hubo tantos espectáculos anteriores
aut: yes.ADV have.V.3S.PAST so_much.ADJ.M.PL show.N.M.PL previous.ADJ.M.PL
al eisteddfod^C
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG
 yes, there were so many shows before the Eisteddfod.

- (157) LCT: +< xxx .
- (158) LCT: +< sí sí sí .
LCT: sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes, yes.
- (159) ALE: +< cierto ?
ALE: cierto
aut: *certain.ADJ.M.SG*
 sure.
- (160) ALE: fue toda una semana de movimiento .
ALE: fue toda una semana
aut: *be.V.3S.PAST all.ADJ.F.SG.[or].everything.PRON.F.SG a.DET.INDEF.F.SG week.N.F.SG*
de movimiento
of.PREP movement.N.M.SG
 it was a whole week of activity.
- (161) LCT: sí .
LCT: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (162) LCT: y mucho trabajo .
LCT: y mucho trabajo
aut: *and.CONJ much.ADJ.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*
 and a lot of work.
- (163) LCT: y [/] y la comisión también tuvo mucho trabajo vistas .
LCT: y y la comisión también tuvo
aut: *and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.SG commission.N.F.SG too.ADV have.V.3S.PAST*
mucho trabajo vistas
much.ADV work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES see.V.2S.PAST
 and the commission also had a lot of work, you know.
- (164) ALE: +< sí sí sí .
ALE: sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (165) LCT: porque +//.
LCT: porque
aut: *because.CONJ*
 because...

- (166) ALE: +< Olga@s:cym&spa forma parte de la comisión .
ALE: Olga^C forma parte de
aut: name shape.N.F.SG.[or].form.V.2S.IMPERF.[or].form.V.3S.PRES part.N.F.SG of.PREP
 la comisión
 the.DET.DEF.F.SG commission.N.F.SG
 Olga is in the commission.
- (167) ALE: y ya estaba atareada de tanto +//.
ALE: y ya estaba atareada de tanto
aut: and.CONJ already.ADV be.V.13S.IMPERF busy.ADJ.F.SG of.PREP so_much.ADJ.M.SG
 and she was already busy with so much...
- (168) LCT: +< sí sí sí .
LCT: sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (169) ALE: +, de tanto trabajo que había .
ALE: de tanto trabajo que había
aut: of.PREP so_much.ADJ.M.SG work.N.M.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF
 of all the work there was.
- (170) LCT: +< sí sí sí .
LCT: sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (171) LCT: sí .
LCT: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (172) LCT: muchos de acá +//.
LCT: muchos de acá
aut: much.ADJ.M.PL.[or].many.PRON.M.PL of.PREP here.ADV
 many from here...
- (173) ALE: +< las chicas este tanto Tina@s:cym&spa como Carmen@s:cym&spa también que
 estaban dentro de la organización del eisteddfod@s:cym +//.
ALE: las chicas este tanto Tina^C como
aut: the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL this.PRON.DEM.M.SG so_much.ADJ.M.SG name like.CONJ
 Carmen^C también que estaban dentro de la
 name too.ADV that.CONJ be.V.3P.IMPERF inside.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 organización del eisteddfod^C
 organisation.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG
 also the girls, Carmen as well as Tina, who were also involved with the organization of the
 Eisteddfod...

- (174) LCT: +< para +//.
LCT: para
aut: for.PREP
to...
- (175) LCT: +< para [/] para ubicar la gente .
LCT: para para ubicar la gente
aut: for.PREP for.PREP situate.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
to guide the people.
- (176) ALE: +< ubicar gente .
ALE: ubicar gente
aut: situate.V.INFIN people.N.F.SG
guide the people.
- (177) LCT: la +//.
LCT: la
aut: the.DET.DEF.F.SG
the...
- (178) LCT: +, la organización de las sillas todas esas cosas .
LCT: la organización de las sillas
aut: the.DET.DEF.F.SG organisation.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL chair.N.F.PL
todas esas cosas
all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL
setting up the chairs, all these things.
- (179) LCT: no eh@s:cym&spa (.) lo que pasa es que el eisteddfod@s:cym si vos querés que salga bien tiene muchísimo trabajo .
LCT: no eh_S lo que pasa es
aut: not.ADV eh.IM the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
que el eisteddfod^C si vos querés
that.CONJ the.DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG if.CONJ you.PRON.SUB.2S want.V.2S.PRES
que salga bien tiene muchísimo
that.CONJ exit.V.13S.SUBJ.PRES well.ADV have.V.3S.PRES lot.ADJ.M.SG.AUG
trabajo
work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES
no, what happens is that, if you want the Eisteddfod to go well there's a lot of work to do.
- (180) ALE: hay que ponerle mucho .
ALE: hay que ponerle mucho
aut: there.is.V.3S.PRES that.CONJ put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] much.ADV
you have to put in a lot.

- (181) ALE: mucho esfuerzo y mucho trabajo anterior también porque hay que organizar muchísimo .
ALE: mucho esfuerzo y mucho
aut: *much.ADJ.M.SG effort.N.M.SG.[or].encourage.V.1S.PRES and.CONJ much.ADJ.M.SG*
trabajo anterior también porque hay
work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES previous.ADJ.M.SG too.ADV because.CONJ there.is.V.3S.PRES
que organizar muchísimo
that.CONJ organise.V.INFIN lot.ADJ.M.SG.AUG
 a lot of effort and a lot of work beforehand too because you have to organise an awful lot.
- (182) LCT: +< sí sí .
LCT: sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (183) LCT: +< sí sí sí sí .
LCT: sí sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (184) LCT: y <hay que> [/] hay que hacerlo que [/] que [/] que salga bien .
LCT: y hay que hay que
aut: *and.CONJ there.is.V.3S.PRES that.CONJ there.is.V.3S.PRES that.CONJ*
hacerlo que que que salga bien
do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] that.CONJ that.CONJ that.CONJ exit.V.13S.SUBJ.PRES well.ADV
 and you have to make it go well.
- (185) LCT: me encantó Alejandra@s:cym&spa en el eisteddfod@s:cym la parte de (.) la apertura <de la> [/] de la sección del sábado a la noche .
LCT: me encantó Alejandra^C en el
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.3S.PAST name in.PREP the.DET.DEF.M.SG*
eisteddfod^C la parte de la
eisteddfod.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
apertura de la de la sección
opening.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG section.N.F.SG
del sábado a la noche
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG
 what I loved, Alejandra, was the opening part of the section on Saturday evening at the Eisteddfod.
- (186) LCT: la [/] la orquesta de la Ochocientos_cinco eh@s:cym&spa con violín y guitarra todo .
LCT: la la orquesta de la
aut: *the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG orchestra.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG*
Ochocientos_cinco eh^C con violín y guitarra
name eh.IM with.PREP violin.N.M.SG and.CONJ guitar.N.F.SG
todo
everything.PRON.M.SG
 the 805 orchestra with violins and guitars and everything.

- (187) LCT: una hermosura !
LCT: una hermosura
aut: a.DET.INDEF.F.SG beauty.N.F.SG
 a magnificent thing.
- (188) ALE: todo en trabajo .
ALE: todo en trabajo
aut: all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG in.PREP work.N.M.SG
 all at work.
- (189) LCT: +< después de [?] eso el profesor los hizo participar vistas en [/] en solos en dúos conjunto folclórico .
LCT: después de eso el profesor
aut: afterwards.ADV of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.M.SG teacher.N.M.SG
los hizo participar vistas en en
them.PRON.OBJ.M.3P do.V.3S.PAST participate.V.INFIN see.V.2S.PAST in.PREP in.PREP
solos en dúos conjunto folclórico
only.N.M.PL in.PREP duet.N.M.PL conjoint.ADJ.M.SG folk.ADJ
 after that the teacher made them participate, you know, in solos, duos, as a folk group.
- (190) LCT: y era una guitarra y un violín (.) un chico cantando .
LCT: y era una guitarra y
aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG guitar.N.F.SG and.CONJ
un violín un chico cantando
one.DET.INDEF.M.SG violin.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG sing.V.PRESPART
 and there was a guitar and a violin, a boy singing.
- (191) LCT: todo así .
LCT: todo así
aut: all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG thus.ADV
 everything like that.
- (192) LCT: y (.) entre un chico que estaba con [/] con el violín .
LCT: y entre un chico que
aut: and.CONJ between.PREP one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG that.PRON.REL
estaba con con el violín
be.V.13S.IMPERF with.PREP with.PREP the.DET.DEF.M.SG violin.N.M.SG
 and between a boy with a violin...
- (193) LCT: él estaba sentado .
LCT: él estaba sentado
aut: he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF sit.V.PASTPART
 ...he was sitting.

- (194) LCT: se ve que era familiar o muy amigo del otro chico .
LCT: se ve que era familiar
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF family.ADJ.M.SG
o muy amigo del otro chico
or.CONJ very.ADV friend.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG lad.N.M.SG
you could see that he was a relative of, or was very good friends with, the other boy.
- (195) LCT: el otro chico cantaba solo .
LCT: el otro chico cantaba
aut: the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG lad.N.M.SG sing.V.13S.IMPERF
solo
only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG
the other boy sang on his own.
- (196) LCT: y tocaba la guitarra .
LCT: y tocaba la guitarra
aut: and.CONJ touch.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG guitar.N.F.SG
and played the guitar.
- (197) LCT: y era ciego .
LCT: y era ciego
aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF blind.ADJ.M.SG
and he was blind.
- (198) LCT: mm@s:cym ahí ves que (.) querer es poder .
LCT: mm^C ahí ves que querer es
aut: mm.IM there.ADV see.V.2S.PRES that.CONJ want.V.INFIN be.V.3S.PRES
poder
power.N.M.SG.[or].be_able.V.INFIN
um, that's when you see that when where there's a will, there's a way.
- (199) ALE: +< xxx ahí te das cuenta .
ALE: ahí te das cuenta
aut: there.ADV you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.PRES tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER.[or].explain.V.3S.PRES
[...] that's when you realise it.
- (200) ALE: +< sí es cierto .
ALE: sí es cierto
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG
yes, that's for sure.
- (201) ALE: es cierto .
ALE: es cierto
aut: be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG
that's for sure

- (202) LCT: +< mmhm@s:eng .
LCT: mmhm^E
aut: mmhm.IM
mmhm
- (203) ALE: eh@s:cym&spa eso es muy importante cuando la persona pone todo de sí para [/] para llegar <a donde> [/] (.) a donde quiere .
ALE: eh_S^C eso es muy importante cuando
aut: eh.IM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES very.ADV major.ADJ.SG when.CONJ
la persona pone todo de
the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG put.V.3S.PRES all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG of.PREP
sí para para llegar a donde
yes.ADV.[or].himself.PRON.PREP.MF.3S for.PREP for.PREP get.V.INFIN to.PREP where.REL
a donde quiere
to.PREP where.REL want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES
this is very important, when a person gives everything to achieve something they want.
- (204) LCT: +< sí sí .
LCT: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (205) ALE: a participar y todo lo demás .
ALE: a participar y todo lo demás
aut: to.PREP participate.V.INFIN and.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG other.ADJ
to participate and all the rest.
- (206) LCT: +< mm@s:cym me gustó mucho .
LCT: mm^C me gustó mucho
aut: mm.IM me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PAST much.ADV
um, I liked it a lot.
- (207) ALE: eh@s:cym&spa seguramente recibió <una mereci(da) hym@s:cym> [/] un merecido aplauso .
ALE: eh_S^C seguramente recibió una merecida
aut: eh.IM surely.ADV receive.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG merit.V.F.SG.PASTPART
hym^C un merecido aplauso
hmm.IM one.DET.INDEF.M.SG merit.V.PASTPART clap.N.M.SG
er, surely he received the applause he deserved.
- (208) LCT: +< eh@s:cym&spa sí sí sí sí .
LCT: eh_S^C sí sí sí sí
aut: eh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
er yes, yes.

- (209) ALE: +< y una mención especial también .
ALE: y una mención especial también
aut: and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG quotation.N.F.SG special.ADJ.M.SG too.ADV
 and a special mention too.
- (210) LCT: +< pero sí .
LCT: pero sí
aut: but.CONJ yes.ADV
 but yes.
- (211) ALE: sí .
ALE: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (212) LCT: +< porque (.) el jurado cuando daba el veredicto no quería decir el [//]
 (.) que era el [/] (.) el chiquito este .
LCT: porque el jurado cuando daba
aut: because.CONJ the.DET.DEF.M.SG jury.N.M.SG when.CONJ give.V.13S.IMPERF
 el veredicto no quería decir el
 the.DET.DEF.M.SG verdict.N.M.SG not.ADV want.V.13S.IMPERF tell.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
 que era el el chiquito
 that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM
 este
 this.PRON.DEM.M.SG
 because when the judging panel gave the result, they didn't want to say it was this boy, you see,
 but...
- (213) LCT: no ?
LCT: no
aut: not.ADV
 you see?
- (214) ALE: +< claro .
ALE: claro
aut: of-course.E
 of course.
- (215) LCT: pero eh@s:cym&spa no sé cómo consiguió el nombre del otro el conjunto de
 eh@s:cym&spa +...
LCT: pero eh_S^C no sé cómo consiguió el
aut: but.CONJ eh.IM not.ADV know.V.1S.PRES how.INT manage.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG
 nombre del otro el conjunto
 name.N.M.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG conjoint.N.M.SG
 de eh_S^C
 of.PREP eh.IM
 er, I don't know how they got the name of the other, the group of er...

- (216) LCT: +, y dio el apellido de los chicos .
LCT: y dio el apellido de los
aut: and.CONJ give.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG surname.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL
 chicos
 lad.N.M.PL
 and he gave the boys' surnames.
- (217) LCT: no lindo hym@s:cym .
LCT: no lindo hym^C
aut: not.ADV cute.ADJ.M.SG hmm.IM
 nice, hm...
- (218) ALE: sí .
ALE: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (219) LCT: y [/] y vos dónde naciste Alejandra@s:cym&spa ?
LCT: y y vos dónde naciste Alejandra^C
aut: and.CONJ and.CONJ you.PRON.SUB.2S where.INT be_born.V.2S.PAST name
 and you, where were you born, Alejandra?
- (220) ALE: eh@s:cym&spa yo nací acá en la ciudad de Trelew@s:cym&spa .
ALE: eh^C yo nací acá en la
aut: eh.IM I.PRON.SUB.MF.1S be_born.V.1S.PAST here.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 ciudad de Trelew^C
 town.N.F.SG of.PREP name
 er, I was born here in the city of Trelew.
- (221) ALE: pero (.) durante mi infancia eh@s:cym&spa estuve viviendo en el campo
 cerca de Rawson@s:cym&spa .
ALE: pero durante mi infancia eh^C estuve
aut: but.CONJ throughout.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG infancy.N.F.SG eh.IM be.V.1S.PAST
 viviendo en el campo cerca de Rawson^C
 live.V.PRESPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG field.N.M.SG wall.N.F.SG of.PREP name
 but during my childhood I used to live in the countryside close to Rawson.
- (222) ALE: mi papá trabajaba (.) en un campo .
ALE: mi papá trabajaba en un
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG work.V.13S.IMPERF in.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 campo
 field.N.M.SG
 my father worked in a field and...

- (223) ALE: y nos enviaba a nosotros a los seis años .
ALE: y nos enviaba a nosotros a
aut: and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P send.V.13S.IMPERF to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P to.PREP
 los seis años
 the.DET.DEF.M.PL six.NUM year.N.M.PL
 and he sent us away when we were six years old.
- (224) ALE: eh@s:cym&spa nos tocaba ir a la escuela .
ALE: eh_S^C nos tocaba ir a la
aut: eh.IM us.PRON.OBL.MF.1P touch.V.13S.IMPERF go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 escuela
 school.N.F.SG
 er, we had to go to school.
- (225) ALE: eh@s:cym&spa a una escuela con internado en Playa_Unión@s:cym&spa .
ALE: eh_S^C a una escuela con internado
aut: eh.IM to.PREP a.DET.INDEF.F.SG school.N.F.SG with.PREP confine.V.PASTPART
 en Playa_Unión_S^C
 in.PREP name
 to a boarding school in Playa Unión.
- (226) ALE: eso sí papá venía el fin de semana el día viernes a buscarnos .
ALE: eso sí papá venía el
aut: that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV daddy.N.M.SG come.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG
 fin de semana el día viernes a
 end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG Friday.N.M to.PREP
 buscarnos
 seek.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P]
 but Dad would come and pick us up for the weekend on Fridays.
- (227) ALE: y nos llevaba nuevamente a casa donde practicábamos (.) el galés .
ALE: y nos llevaba nuevamente a casa
aut: and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P wear.V.13S.IMPERF newly.ADV to.PREP house.N.F.SG
 donde practicábamos el galés
 where.REL practise.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG
 and he took us back home again, where we practised Welsh.
- (228) ALE: prácticamente lo [///] en la escuela no lo podíamos hablar .
ALE: prácticamente lo en la escuela no
aut: practically.ADV the.DET.DEF.NT.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG not.ADV
 lo podíamos hablar
 him.PRON.OBJ.M.3S be_able.V.1P.IMPERF talk.V.INFIN
 we practically couldn't speak it at school.

- (229) ALE: pero sí en casa .
ALE: pero sí en casa
aut: but.CONJ yes.ADV in.PREP house.N.F.SG
 but we could at home.
- (230) ALE: entonces este cuando volvíamos a casa era todo un tema de tratar de [///] queríamos hablar en galés .
ALE: entonces este cuando volvíamos a casa
aut: then.ADV this.PRON.DEM.M.SG when.CONJ return.V.1P.IMPERF to.PREP house.N.F.SG
 era todo un tema de tratar
 be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP treat.V.INFIN
 de queríamos hablar en galés
 of.PREP want.V.1P.IMPERF talk.V.INFIN in.PREP Welsh.N.M.SG
 so when we were at home it was always an important issue... we wanted to speak Welsh.
- (231) ALE: yo sobre todo .
ALE: yo sobre todo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S over.PREP everything.PRON.M.SG
 especially me.
- (232) ALE: no [/] no tanto mis hermanos .
ALE: no no tanto mis hermanos
aut: not.ADV not.ADV so_much.ADJ.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.PL sister.N.M.PL
 not so much my siblings.
- (233) ALE: pero yo hablaba todo en galés .
ALE: pero yo hablaba todo
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG
 en galés
 in.PREP Welsh.N.M.SG
 but I spoke just in Welsh.
- (234) ALE: y (.) cuando era el eisteddfod@s:cym de la juventud .
ALE: y cuando era el eisteddfod^C de
aut: and.CONJ when.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG of.PREP
 la juventud
 the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG
 and when there was the Junior Eisteddfod...
- (235) ALE: que también no era tanta la distancia pero sí significaba algo extra .
ALE: que también no era tanta la
aut: that.CONJ too.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF so_much.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 distancia pero sí significaba algo
 distance.N.F.SG but.CONJ yes.ADV mean.V.13S.IMPERF something.PRON.M.SG
 extra
 extra.ADJ.M.SG.[or].extra.N.M.SG
 which wasn't that far away, but it did however involve some extra arrangements.

- (236) ALE: mi papá dejaba el trabajo y todo .
ALE: mi papá dejaba el trabajo
aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG let.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG*
 y todo
and.CONJ everything.PRON.M.SG
 Dad left work and everything.
- (237) ALE: para el eisteddfod@s:cym de la juventud mi mamá me preparaba (.) con una poesía .
ALE: para el eisteddfod^C de la juventud
aut: *for.PREP the.DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG*
 mi mamá me preparaba con
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S prime.V.13S.IMPERF with.PREP
 una poesía
a.DET.INDEF.F.SG poetry.N.F.SG
 Mum prepared me with a poem for the Junior Eisteddfod.
- (238) ALE: Llygoden Bach@s:cym&spa se llamaba .
ALE: Llygoden Bach^C se llamaba
aut: *name self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.13S.IMPERF*
 it was called Llygoden Bach [Little Mouse].
- (239) ALE: y mmhm@s:cym ella estaba el fin de semana ayudándome con la poesía .
ALE: y mmhm^C ella estaba el
aut: *and.CONJ mmhm.IM she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG*
 fin de semana ayudándome con
end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG help.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] with.PREP
 la poesía
the.DET.DEF.F.SG poetry.N.F.SG
 and she would help me with the poem during the weekend.
- (240) ALE: y cuando yo iba a la escuela que era el domingo a la tarde .
ALE: y cuando yo iba a la
aut: *and.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG*
 escuela que era el domingo a
school.N.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG to.PREP
 la tarde
the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG
 and when I went to school on Sunday evening...
- (241) ALE: eh@s:cym&spa dentro del internado había una asistente .
ALE: eh^C dentro del internado había
aut: *eh.IM inside.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG confine.V.PASTPART have.V.13S.IMPERF*
 una asistente
a.DET.INDEF.F.SG.[or].one.PRON.F.SG.[or].unite.V.13S.SUBJ.PRES assistant.N.M.SG
 there was an assistant at the boarding school.

(242) ALE: eh@s:cym&spa una segunda mamá digo yo siempre porque fue así para mí .

ALE: eh_S^C una segunda mamá digo yo
aut: eh.IM a.DET.INDEF.F.SG second.ORD.F.SG mum.N.F.SG tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
siempre porque fue así para mí
always.ADV because.CONJ be.V.3S.PAST thus.ADV for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S

I call her a second mother because that's how she was for me.

(243) ALE: eh@s:cym&spa ella antes de dormir a la noche me tomaba la poesía (.) para ver si la decía bien .

ALE: eh_S^C ella antes de dormir a la
aut: eh.IM she.PRON.SUB.F.3S before.ADV of.PREP sleep.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG
noche me tomaba la poesía para
night.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S take.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG poetry.N.F.SG for.PREP
ver si la decía bien
see.V.INFIN if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S tell.V.13S.IMPERF well.ADV

before going to sleep at night, she asked me to recite the poem to see if I recited it well.

(244) ALE: y [/] y siempre (.) le gustaba escucharme recitar aunque ella no tenía tanto de galés .

ALE: y y siempre le gustaba
aut: and.CONJ and.CONJ always.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.13S.IMPERF
escucharme recitar aunque ella no
listen.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] recite.V.INFIN though.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV
tenía tanto de galés
have.V.13S.IMPERF so_much.ADJ.M.SG of.PREP Welsh.N.M.SG

and she always liked to hear me recite although she really wasn't very Welsh.

(245) ALE: pero <le escucha(ba)> [//] le gustaba escucharme (.) recitar así en galés .

ALE: pero le escuchaba le
aut: but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S listen.V.13S.IMPERF him.PRON.OBL.MF.23S
gustaba escucharme recitar así en
like.V.13S.IMPERF listen.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] recite.V.INFIN thus.ADV in.PREP
galés
Welsh.N.M.SG

but she liked to listen to me recite in Welsh like that.

(246) ALE: y le [/] le apasionaba el galés a ella también .

ALE: y le le apasionaba
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S get_excited.V.13S.IMPERF
el galés a ella también
the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S too.ADV

and she was also passionate about Welsh.

(247) LCT: qué lindo .

LCT: qué lindo
aut: how.ADV cute.ADJ.M.SG

how nice.

- (248) ALE: +< y (.) bueno (.) eso era parte de [/] de la participación .
ALE: y bueno eso era parte de de
aut: and.CONJ well.E that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF part.N.F.SG of.PREP of.PREP
 la participación
 the.DET.DEF.F.SG stake.N.F.SG
 and, well, that was part of participating.
- (249) ALE: después había que ir a [/] a Gaiman@s:cym&spa .
ALE: después había que ir a a Gaiman^C_S
aut: afterwards.ADV have.V.13S.IMPERF that.CONJ go.V.INFIN to.PREP to.PREP name
 then we had to go to Gaiman.
- (250) ALE: todavía no había preliminares en ese tiempo .
ALE: todavía no había preliminares en
aut: yet.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF preliminary.ADJ.M.PL in.PREP
 ese tiempo
 that.ADJ.DEM.M.SG time.N.M.SG
 there weren't yet preliminaries at that time.
- (251) ALE: todo el que se preparaba para participar lo hacía .
ALE: todo el que se
aut: all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP
 preparaba para participar lo hacía
 prime.V.13S.IMPERF for.PREP participate.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S do.V.13S.IMPERF
 anyone who prepared themselves could participate.
- (252) ALE: entonces este (.) en una oportunidad subí al escenario .
ALE: entonces este en una oportunidad
aut: then.ADV this.PRON.DEM.M.SG in.PREP a.DET.INDEF.F.SG opportunity.N.F.SG
 subí al escenario
 rise.V.1S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG
 so... on one occasion I went on stage.
- (253) ALE: y quien tenía a cargo la conducción del eisteddfod@s:cym era Oscar@s:cym&spa .
ALE: y quien tenía a cargo
aut: and.CONJ whom.PRON.REL have.V.13S.IMPERF to.PREP post.N.M.SG.[or].load.V.1S.PRES
 la conducción del eisteddfod^C
 the.DET.DEF.F.SG conduction.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG
 era Oscar^C_S
 be.V.13S.IMPERF name
 and Oscar was responsible for directing the Eisteddfod.
- (254) ALE: Oscar@s:cym&spa Davies@s:cym&spa .
ALE: Oscar^C_S Davies^C_S
aut: name name
 Oscar Davies.

(255) LCT: oh@s:cym&spa !

LCT: oh_S^C
aut: oh.IM
oh!

(256) ALE: y (.) entonces él me preguntaba a mí de qué lugar venía .

ALE: y entonces él me preguntaba a
aut: and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.13S.IMPERF to.PREP
mí de qué lugar venía
me.PRON.PREP.MF.1S of.PREP what.INT place.N.M.SG come.V.13S.IMPERF
and so he asked me where I came from.

(257) ALE: y a quién representaba y todo .

ALE: y a quién representaba y
aut: and.CONJ to.PREP who.INT.MF.SG represent.V.13S.IMPERF and.CONJ
todo
everything.PRON.M.SG
and who I represented and everything.

(258) ALE: yo debía decir que venía de la escuela .

ALE: yo debía decir que venía de
aut: I.PRON.SUB.MF.1S owe.V.13S.IMPERF tell.V.INFIN that.CONJ come.V.13S.IMPERF of.PREP
la escuela
the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
I should've said I came from the school.

(259) ALE: pero no .

ALE: pero no
aut: but.CONJ not.ADV
but no.

(260) ALE: me salió con toda la inocencia de un chico decir +"/.

ALE: me salió con toda la
aut: me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.3S.PAST with.PREP everything.PRON.F.SG the.DET.DEF.F.SG
inocencia de un chico decir
innocence.N.F.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG tell.V.INFIN
I said instead with childish innocence:

(261) ALE: +" vengo del campo .

ALE: vengo del campo
aut: come.V.1S.PRES of.the.PREP+DET.DEF.M.SG field.N.M.SG
I come from the countryside.

(262) LCT: &=sighs .

(263) ALE: así que fue toda una risa .

ALE: así que fue toda una
aut: *thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PAST all.ADJ.F.SG.[or].everything.PRON.F.SG a.DET.INDEF.F.SG*
risa
laughter.N.F.SG

so everybody laughed.

(264) ALE: todo el público se reía .

ALE: todo el público se
aut: *all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG public.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP*
reía
laugh.V.13S.IMPERF

the entire audience laughed.

(265) ALE: pero era hermoso porque a mí no me daba miedo en ese tiempo pararme frente a un micrófono y [/] y decir una poesía .

ALE: pero era hermoso porque a
aut: *but.CONJ be.V.13S.IMPERF beautiful.ADJ.M.SG because.CONJ to.PREP*
mí no me daba miedo
me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.IMPERF fear.N.M.SG
en ese tiempo pararme frente a
in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG time.N.M.SG stall.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] front.N.M to.PREP
un micrófono y y decir una
one.DET.INDEF.M.SG microphone.N.M.SG and.CONJ and.CONJ tell.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG
poesía
poetry.N.F.SG

but it was lovely because I wasn't scared at that time to stand in front of a microphone and say a poem.

(266) ALE: lo que sí fue pasando más adelante .

ALE: lo que sí fue
aut: *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL yes.ADV be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST*
pasando más adelante
pass.V.PRESPART more.ADV forward.ADV

something that did happen later on.

(267) ALE: ya no quería participar en recitado ni nada .

ALE: ya no quería participar en
aut: *already.ADV not.ADV want.V.13S.IMPERF participate.V.INFIN in.PREP*
recitado ni nada
recite.V.PASTPART nor.CONJ nothing.PRON

that is to say, I didn't want to take part in recitals or anything.

(268) ALE: sólo en coro por ahí .

ALE: sólo en coro por ahí
aut: *solely.ADV in.PREP chorus.N.M.SG for.PREP there.ADV*

only in the choir sometimes.

- (269) ALE: pero (.) esporádicamente también .
ALE: pero esporádicamente también
aut: but.CONJ sporadically.ADV too.ADV
 but only sporadically.
- (270) LCT: +< xxx .
- (271) ALE: no [/] no tan seguido .
ALE: no no tan seguido
aut: not.ADV not.ADV so.ADV follow.V.PASTPART
 not very consistently.
- (272) LCT: y [?] +...
LCT: y
aut: and.CONJ
 and ...
- (273) LCT: a mí por ejemplo [///] yo nací en Veintiocho_de_Julio en las chacras más allá más arriba que Dolavon@s:cym&spa .
LCT: a mí por ejemplo yo
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S for.PREP example.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S
nací en Veintiocho_de_Julio en las chacras
aut: be_born.V.1S.PAST in.PREP name in.PREP the.DET.DEF.F.PL ranch.N.F.PL
más allá más arriba que Dolavon_S^C
aut: more.ADV there.ADV more.ADV up.ADV that.CONJ name
 I for instance, I was born in Veintiocho_de_Julio in the farmhouses just above Dolavon.
- (274) LCT: y fuimos criados ahí .
LCT: y fuimos criados ahí
aut: and.CONJ go.V.1P.PAST.[or].be.V.1P.PAST raise.V.M.PL.PASTPART there.ADV
 and we were raised there.
- (275) LCT: fuimos toda la primaria ahí a caballo porque no había otra forma para ir a la escuela .
LCT: fuimos toda la primaria ahí a
aut: be.V.1P.PAST all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG primary.ADJ.F.SG there.ADV to.PREP
caballo porque no había otra forma para
aut: horse.N.M.SG because.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF other.ADJ.F.SG shape.N.F.SG for.PREP
ir a la escuela
aut: go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
 we went to the primary school there, by horse, because there was no other way to go to school.

- (276) LCT: y a una legua y una chacra como (.) digamos seis kilómetros .
LCT: y a una legua y una
aut: and.CONJ to.PREP a.DET.INDEF.F.SG league.N.F.SG and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG
 chacra como digamos seis kilómetros
 farm.N.F.SG like.CONJ tell.V.1P.SUBJ.PRES six.NUM kilometre.N.M.PL
 and a league and a farmhouse [...] six kilometres away.
- (277) LCT: y um@s:cym (.) mi taid@s:cym el papá de mi mamá <nos hizo> [/] me hizo cantar a mí .
LCT: y um^C mi taid^C el
aut: and.CONJ um.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.SG grandfather.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 papá de mi mamá nos hizo
 daddy.N.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG us.PRON.OBL.MF.1P do.V.3S.PAST
 me hizo cantar a mí
 me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST sing.V.INFIN to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 and my grandfather, my mother's father, made me sing.
- (278) LCT: se ve que él se da(ba) cuenta que yo tenía condiciones para cantar .
LCT: se ve que él
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S
 se daba cuenta que yo
 self.PRON.REFL.MF.3SP give.V.13S.IMPERF tally.N.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S
 tenía condiciones para cantar
 have.V.13S.IMPERF condition.N.F.PL.[or].condition.V.2S.SUBJ.PRES for.PREP sing.V.INFIN
 he probably noticed that I had a talent for singing.
- (279) LCT: me hizo cantar a los cuatro años .
LCT: me hizo cantar a los cuatro
aut: me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST sing.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL four.NUM
 años
 year.N.M.PL
 he made me sing when I was four years old.
- (280) ALE: +< sí .
ALE: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (281) LCT: eh@s:cym&spa sola .
LCT: eh^C sola
aut: eh.IM only.ADJ.F.SG
 er, alone.

- (282) LCT: pero se ve que yo era tan pilla que <mi papá> [/] mi abuelo me puso sobre una silla <pa(ra) que se> [//] pa(ra) que (.) me oy(en) [/] oyen mejor la congregación .

LCT: pero se ve que yo
aut: but.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 era tan pilla que mi papá
be.V.13S.IMPERF so.ADV sly.ADJ.F.SG than.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG
 mi abuelo me puso
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG grandmother.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S put.V.3S.PAST
 sobre una silla para que se
over.PREP a.DET.INDEF.F.SG chair.N.F.SG for.PREP that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 para que me oyen oyen mejor
for.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S hear.V.3P.PRES hear.V.3P.PRES good.ADJ.M.SG
 la congregación
the.DET.DEF.F.SG congregation.N.F.SG

but I must have been very naughty, so my grandfather put me on a chair so the assembly would be able to hear me better.

- (283) LCT: y entonces él se +//.

LCT: y entonces él se
aut: and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 and so he...

- (284) LCT: y mi tío el hermano de mi mamá <en el &ar> [/] en el armonio .

LCT: y mi tío el hermano
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG uncle.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG brother.N.M.SG
 de mi mamá en el en
of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP
 el armonio
the.DET.DEF.M.SG harmonium.N.M.SG

and my uncle, my mother's brother, was on the harmonium.

- (285) LCT: qué pasaba ?

LCT: qué pasaba
aut: what.INT pass.V.13S.IMPERF
 what happened?

- (286) LCT: todo empezó muy lindo .

LCT: todo empezó muy lindo
aut: everything.PRON.M.SG start.V.3S.PAST very.ADV cute.ADJ.M.SG
 it all started very nicely.

- (287) LCT: pero taid@s:cym me soltó la mano .

LCT: pero taid^C me soltó la
aut: but.CONJ grandfather.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S let-go.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG
 mano
hand.N.F.SG

but Granddad let go of my hand.

- (288) LCT: y se sentó adelante .
LCT: y se sentó adelante
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP sit.V.3S.PAST forward.ADV.[or].advance.V.13S.SUBJ.PRES
 and sat down in front.
- (289) LCT: yo dejé de cantar .
LCT: yo dejé de cantar
aut: I.PRON.SUB.MF.1S let.V.1S.PAST of.PREP sing.V.INFIN
 I stopped singing.
- (290) ALE: claro .
ALE: claro
aut: of_course.E
 I see.
- (291) LCT: taid@s:cym se levantaba .
LCT: taid^C se levantaba
aut: grandfather.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP raise.V.13S.IMPERF
 Granddad would get up.
- (292) LCT: y me agarraba la mano .
LCT: y me agarraba la mano
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S grab.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG
 and he'd grab my hand.
- (293) ALE: yo continuaba el canto .
ALE: yo continuaba el canto
aut: I.PRON.SUB.MF.1S keep.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG singing.N.M.SG
 then I'd continue singing.
- (294) ALE: &=laugh .
- (295) LCT: +< así que fue toda una risa .
LCT: así que fue toda una
aut: thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PAST all.ADJ.F.SG.[or].everything.PRON.F.SG a.DET.INDEF.F.SG
risa
 laughter.N.F.SG
 so it was all a laugh.
- (296) ALE: +< &=laugh .

- (297) LCT: y yo me acuerdo perfectamente con cuatro años .
LCT: y yo me acuerdo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES
perfectamente con cuatro años
perfectly.ADV with.PREP four.NUM year.N.M.PL
 and I remember perfectly being four years old.
- (298) ALE: +< sí .
ALE: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (299) ALE: sí .
ALE: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (300) LCT: fue para cumpleaños [?] .
LCT: fue para cumpleaños
aut: be.V.3S.PAST for.PREP birthday.N.M.SG
 it was for a birthday [?].
- (301) ALE: sí .
ALE: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (302) LCT: &=grunt .
- (303) LCT: y por eso vistes eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa +/.
LCT: y por eso vistes eh_S^C eh_S^C
aut: and.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG see.V.2S.PAST eh.IM eh.IM
 and so, you know, er er...
- (304) ALE: +< eh@s:cym&spa mi anécdota quizás no cuenta de los cuatro .
ALE: eh_S^C mi anécdota quizás no cuenta
aut: eh.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.SG anecdote.N.F.SG perhaps.ADV not.ADV tally.N.F.SG
de los cuatro
of.PREP the.DET.DEF.M.PL four.NUM
 maybe I wasn't four in my story...

- (305) ALE: pero sí de los seis o siete porque era pequeña .
ALE: pero sí de los seis o siete
aut: *but.CONJ yes.ADV of.PREP the.DET.DEF.M.PL six.NUM or.CONJ seven.NUM*
 porque era pequeña
because.CONJ be.V.13S.IMPERF small.ADJ.F.SG
 but rather six or seven because I was young...
- (306) ALE: no [/] no tenían +//.
ALE: no no tenían
aut: *not.ADV not.ADV have.V.3P.IMPERF*
 they didn't have...
- (307) LCT: +< xxx .
- (308) ALE: pero me acuerdo perfectamente .
ALE: pero me acuerdo perfectamente
aut: *but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES perfectly.ADV*
 but I remember perfectly.
- (309) LCT: lo que pasa es que como mi taid@s:cym era director de coro .
LCT: lo que pasa es que
aut: *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ*
 como mi taid^C era director
eat.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG grandfather.N.M.SG be.V.13S.IMPERF manager.N.M.SG
 de coro
of.PREP chorus.N.M.SG
 what happened was because Granddad was a choir director...
- (310) ALE: claro .
ALE: claro
aut: *of_course.E*
 I see.
- (311) LCT: y después eh@s:cym&spa heredó mi mamá eso .
LCT: y después eh^C heredó mi mamá
aut: *and.CONJ afterwards.ADV eh.IM inherit.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG*
 eso
that.PRON.DEM.NT.SG
 and my mother then inherited this.
- (312) LCT: y mi tío era [//] tocaba el armonio eh@s:cym&spa .
LCT: y mi tío era
aut: *and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG uncle.N.M.SG era.N.F.SG.[or].be.V.13S.IMPERF*
 tocaba el armonio eh^C
touch.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG harmonium.N.M.SG eh.IM
 and my uncle played the harmonium.

- (313) LCT: no sabía mucho de música .
LCT: no sabía mucho de música
aut: not.ADV know.V.13S.IMPERF much.ADV of.PREP music.N.F.SG
he didn't know much about music.
- (314) LCT: aunque había ido +...
LCT: aunque había ido
aut: though.CONJ have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART
although he had been...
- (315) LCT: pero mi abuelo le [/] le cantaba el canto .
LCT: pero mi abuelo le
aut: but.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG grandmother.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S
le cantaba el canto
him.PRON.OBL.MF.23S sing.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG singing.N.M.SG
but my grandfather sang him the song.
- (316) LCT: él sabía solfa taid@s:cym .
LCT: él sabía solfa taid^C
aut: he.PRON.SUB.M.3S know.V.13S.IMPERF sol-fa.N.F.SG grandfather.N.M.SG
Grandad knew sol-fa.
- (317) LCT: y le [/] le cantaba el canto entonces dos veces .
LCT: y le le cantaba
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S sing.V.13S.IMPERF
el canto entonces dos veces
the.DET.DEF.M.SG singing.N.M.SG then.ADV two.NUM time.N.F.PL
and he sang the song twice for him.
- (318) LCT: y él ya lo sacaba .
LCT: y él ya lo sacaba
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.13S.IMPERF
and then he [the uncle] knew it.
- (319) ALE: y ya lo sacaba enseguida sí .
ALE: y ya lo sacaba enseguida
aut: and.CONJ already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.13S.IMPERF immediately.ADV
sí
yes.ADV
and he would learn it straight away, yes.
- (320) LCT: +< entonces era el [/] el acompañamiento que teníamos .
LCT: entonces era el el acompañamiento
aut: then.ADV be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG accompaniment.N.M.SG
que teníamos
that.PRON.REL have.V.1P.IMPERF
so that was the accompaniment we had.

- (321) LCT: y varios chicos ahí de [///] Tina@s:cym&spa [?] John@s:cym&spa y la hermana y nosotros y otra familia más los Lewis@s:cym&spa Ane@s:cym&spa .
LCT: y varios chicos ahí de Tina_S^C
aut: and.CONJ various.ADJ.M.PL.[or].varied.ADJ.M.PL lad.N.M.PL there.ADV of.PREP name
John_S^C y la hermana y nosotros y
name and.CONJ the.DET.DEF.F.SG sister.N.F.SG and.CONJ we.PRON.SUB.M.1P and.CONJ
otra familia más los Lewis_S^C Ane_S^C
other.ADJ.F.SG family.N.F.SG more.ADV the.DET.DEF.M.PL name name
and several children from there... Tina [?], John and his sister, and us, and another family too, the Lewis family, Ane.

- (322) LCT: eh@s:cym&spa los chiquitos venían a [/] a ensayar a lo de taid@s:cym .
LCT: eh_S^C los chiquitos venían a a
aut: eh.IM the.DET.DEF.M.PL small.ADJ.M.PL.DIM come.V.3P.IMPERF to.PREP to.PREP
ensayar a lo de taid^C
rehearse.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP grandfather.N.M.SG
the children came to rehearse at Grandad's.

- (323) ALE: todos participaban con gran entusiasmo .
ALE: todos participaban con gran
aut: everything.PRON.M.PL participate.V.3P.IMPERF with.PREP big.ADJ.M.SG
entusiasmo
enthusiasm.N.M.SG.[or].excite.V.1S.PRES
they all participated with great enthusiasm.

- (324) LCT: +< sí sí sí sí sí .
LCT: sí sí sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes.

- (325) ALE: +< y así en un ahorcita [?] también [///] ahora seguís participando en coros y +..?
ALE: y así en un ahorcita
aut: and.CONJ thus.ADV in.PREP one.DET.INDEF.M.SG current_moment.N.F.SG.DIM
también ahora seguís participando en coros
too.ADV now.ADV follow.V.2P.PRES participate.V.PRESPART in.PREP chorus.N.M.PL
y
and.CONJ
so at the moment, are you too still participating now in choirs and ...?

- (326) LCT: sí .
LCT: sí
aut: yes.ADV
yes.

- (327) LCT: yo des(pués) [/] después que vine a Trelew@s:cym&spa eh@s:cym&spa empecé en el coro de (.) por ejemplo San.David@s:cym&spa que decían antes .

LCT: yo después después que vine a
aut: I.PRON.SUB.MF.1S afterwards.ADV afterwards.ADV that.CONJ come.V.1S.PAST to.PREP

Trelew_S^C eh_S^C empecé en el coro de por
name eh.IM start.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG of.PREP for.PREP

ejemplo San.David_S^C que decían antes
example.N.M.SG name that.CONJ tell.V.3P.IMPERF before.ADV

me, after I went to Trelew, I started in the Saint David choir for instance, as people used to call it.

- (328) ALE: +< sí .

ALE: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (329) LCT: no ?

LCT: no
aut: not.ADV
 you see?

- (330) LCT: lo dirigía Robert@s:cym&spa Robers@s:cym&spa .

LCT: lo dirigía Robert_S^C Robers_S^C
aut: him.PRON.OBJ.M.3S manage.V.13S.IMPERF name name

it was Robert Roberts who directed it.

- (331) ALE: claro .

ALE: claro
aut: of_course.E
 I see.

- (332) LCT: y vos sabés que mi hermana y yo trabajábamos en una [/] una casa (.) de ramos generales .

LCT: y vos sabés que mi
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG

hermana y yo trabajábamos en una
sister.N.F.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S work.V.1P.IMPERF in.PREP a.DET.INDEF.F.SG

una casa de ramos generales
a.DET.INDEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP bunch.N.M.PL general.ADJ.M.PL

and you know that my sister and I used to work in a convenience store.

- (333) LCT: que se llamaba Joso@s:cym&spa .

LCT: que se llamaba Joso_S^C
aut: that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.13S.IMPERF name

...which was called Joso.

(334) LCT: y de ahí eh@s:cym&spa [///] y xxx era el presidente del eisteddfod@s:cym .

LCT: y de ahí eh_S^C y era el
aut: and.CONJ of.PREP there.ADV eh.IM and.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG
presidente del eisteddfod^C
president.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG

and from there, er... and [...] was the president of the Eisteddfod.

(335) LCT: y nos iba a [/] a [/] a [/] a pedir permiso para el sábado +//.

LCT: y nos iba a a a a
aut: and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.13S.IMPERF to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP
pedir permiso para el sábado
request.V.INFIN permit.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG

and he came [to the store] to ask for leave of absence for Saturday.

(336) LCT: +, no tener que trabajar el sábado .

LCT: no tener que trabajar el sábado
aut: not.ADV have.V.INFIN that.CONJ work.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG

so we wouldn't have to work that Saturday.

(337) LCT: <y el> [///] y cuando era cumpleaños también iba y nos pedía permiso en el negocio para [/] para que nosotras participáramos .

LCT: y el y cuando era cumpleaños
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG and.CONJ when.CONJ be.V.13S.IMPERF birthday.N.M.SG
también iba y nos pedía permiso
too.ADV go.V.13S.IMPERF and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P request.V.13S.IMPERF permit.N.M.SG
en el negocio para para que nosotras
in.PREP the.DET.DEF.M.SG business.N.M.SG for.PREP for.PREP that.CONJ we.PRON.SUB.F.1P
participáramos
participate.V.1P.SUBJ.IMPERF

and when there was a birthday as well, he came to the store to ask for permission [on our behalf] so that we could participate.

(338) ALE: +< el negocio .

ALE: el negocio
aut: the.DET.DEF.M.SG business.N.M.SG

at the store...

(339) ALE: mirá que importante que era no ?

ALE: mirá que importante que era
aut: look.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ major.ADJ.SG that.CONJ be.V.13S.IMPERF
no
not.ADV

you can see how important it was, can't you?

- (340) ALE: era [/] era importante que ustedes estuvieran ahí .
ALE: era era importante que
aut: era.N.F.SG.[or].be.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF major.ADJ.SG than.CONJ
ustedes estuvieran ahí
you.PRON.SUB.MF.3P be.V.3P.SUBJ.IMPERF there.ADV
it was important that you were there.
- (341) LCT: es lindo porque vistas [///] con mucha responsabilidad no ?
LCT: es lindo porque vistas con mucha
aut: be.V.3S.PRES cute.ADJ.M.SG because.CONJ see.V.2S.PAST with.PREP much.ADJ.F.SG
responsabilidad no
responsibility.N.F.SG not.ADV
it's nice because, you see... with a lot of responsibility you know?.
- (342) ALE: +< eh@s:cym&spa .
ALE: eh_S^C
aut: eh.IM
er...
- (343) ALE: sí sí sí sí sí .
ALE: sí sí sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (344) LCT: y ahora bueno yo he continuado .
LCT: y ahora bueno yo he continuado
aut: and.CONJ now.ADV well.E I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES keep.V.PASTPART
and now, well, I've carried on.
- (345) LCT: me gusta el canto .
LCT: me gusta el canto
aut: me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG singing.N.M.SG
I like singing.
- (346) LCT: si bien tengo muy buen oído .
LCT: si bien tengo muy buen
aut: if.CONJ well.ADV have.V.1S.PRES very.ADV good.ADJ.M.SG
oído
hearing.N.M.SG.[or].hear.V.PASTPART
- (347) LCT: y lo aprendo enseguida .
LCT: y lo aprendo enseguida
aut: and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S learn.V.1S.PRES immediately.ADV
although I have very good ear and I learn it [songs] straight away.

- (348) LCT: pero no sé música .
LCT: pero no sé música
aut: but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES music.N.F.SG
 but I don't know about music.
- (349) ALE: claro xxx .
ALE: claro
aut: of-course.E
 I see [...].
- (350) LCT: +< eh@s:cym&spa pero eh@s:cym&spa bueno no me interesa porque (.) viste lo agarro en seguida .
LCT: eh_S^C pero eh_S^C bueno no me interesa
aut: eh.IM but.CONJ eh.IM well.E not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.3S.PRES
porque **viste** **lo** **agarro** **en**
because.CONJ see.V.2S.PAST him.PRON.OBJ.M.3S grab.V.1S.PRES in.PREP
seguida
follow.V.F.SG.PASTPART
 er, but well, it does interest me because, you see, I grasp it straight away anyway.
- (351) LCT: yo te lo canto una vez .
LCT: yo te lo canto
aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S sing.V.1S.PRES
una **vez**
a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
 [if] I sing it once for you...
- (352) LCT: yo ya lo sé .
LCT: yo ya lo sé
aut: I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.1S.PRES
 [then] I already know it.
- (353) ALE: ya lo sabés .
ALE: ya lo sabés
aut: already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.2S.PRES
 you already know it.
- (354) LCT: y [/] y siempre he continuado no importa el director que sea .
LCT: y y siempre he continuado no
aut: and.CONJ and.CONJ always.ADV hey.IM.[or].have.V.1S.PRES keep.V.PASTPART not.ADV
importa **el** **director** **que** **sea**
mind.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG manager.N.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.SUBJ.PRES
 and I've always continued no matter who the director was.

- (355) ALE: claro .
ALE: claro
aut: of-course.E
 I see.
- (356) LCT: eh@s:cym&spa ?
LCT: eh_S^C
aut: eh.IM
 you see?
- (357) LCT: ahora después estuvo (.) López@s:cym&spa con el coro .
LCT: ahora después estuvo López_S^C con el
aut: now.ADV afterwards.ADV be.V.3S.PAST name with.PREP the.DET.DEF.M.SG
coro
chorus.N.M.SG
 now, then it was López who led the choir.
- (358) LCT: bueno canté en el eisteddfod@s:cym con López@s:cym&spa .
LCT: bueno canté en el eisteddfod^C con
aut: well.E sing.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG with.PREP
 López_S^C
name
 ok, I sang in the Eisteddfod with López.
- (359) LCT: después eh@s:cym&spa (.) no me acuerdo quien lo siguió después .
LCT: después eh_S^C no me acuerdo
aut: afterwards.ADV eh.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES
quien lo siguió después
whom.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S follow.V.3S.PAST afterwards.ADV
 then... I don't remember who came next.
- (360) LCT: y después lo siguió Mary@s:cym&spa Davies@s:cym&spa .
LCT: y después lo siguió Mary_S^C Davies_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV him.PRON.OBJ.M.3S follow.V.3S.PAST name name
 and then Mary Davies came next.
- (361) ALE: claro &ma Mary@s:cym&spa sí .
ALE: claro Mary_S^C sí
aut: of-course.E name yes.ADV
 of course, Mary, yes.
- (362) LCT: que ahora en estos momentos está en Gales .
LCT: que ahora en estos momentos está
aut: that.CONJ now.ADV in.PREP this.ADJ.DEM.M.PL momentum.N.M.PL be.V.3S.PRES
en Gales
in.PREP name
 ...who is in Wales at the moment.

- (363) LCT: y +...
LCT: y
aut: *and.CONJ*
- (364) ALE: +< sí .
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (365) LCT: +, y ya en [///] este mes ya vuelven .
LCT: y ya en este mes ya
aut: *and.CONJ already.ADV in.PREP East.N.M.SG month.N.M.SG already.ADV*
vuelven
return.V.3P.PRES
 and they're already coming back this month.
- (366) ALE: +< ya está volviendo sí .
ALE: ya está volviendo sí
aut: *already.ADV be.V.3S.PRES return.V.PRESPART yes.ADV*
 she's already coming back, yes.
- (367) ALE: ya la estamos esperando a Mary@s:cym&spa nuevamente .
ALE: ya la estamos esperando a Mary_S^C
aut: *already.ADV her.PRON.OBJ.F.3S be.V.1P.PRES wait.V.PRESPART to.PREP name*
nuevamente
newly.ADV
 we're already expecting Mary back again.
- (368) LCT: no sé en qué fecha volverá .
LCT: no sé en qué fecha volverá
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES in.PREP what.INT date.N.F.SG return.V.3S.FUT*
 I don't know what date she comes back.
- (369) ALE: +< eh@s:cym&spa +...
ALE: eh_S^C
aut: *eh.IM*
 er...
- (370) ALE: no no tengo +//.
ALE: no no tengo
aut: *not.ADV not.ADV have.V.1S.PRES*
 no, I don't have...

(371) ALE: creo que a mitad de mes .

ALE: creo que a mitad de mes
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ to.PREP half.N.F.SG of.PREP month.N.M.SG

I think it's mid month.

(372) ALE: y bueno Mary@s:cym&spa fue quien preparó el coro de capilla en la oportunidad de que yo subí también en el eisteddfod@s:cym de [/] de adultos dos años atrás .

ALE: y bueno Mary^C fue quien preparó
aut: and.CONJ well.E name be.V.3S.PAST whom.PRON.REL prime.V.3S.PAST
el coro de capilla en la
the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG of.PREP chapel.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG
oportunidad de que yo subí también en
opportunity.N.F.SG of.PREP that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S rise.V.1S.PAST too.ADV in.PREP
el eisteddfod^C de de adultos dos años
the.DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG of.PREP of.PREP adult.N.M.PL two.NUM year.N.M.PL
atrás
backwards.ADV

and well, Mary is the one who prepared the chapel's choir the time I'd also been to the adult's Eisteddfod two years ago.

(373) ALE: dos o un poquito más quizás .

ALE: dos o un poquito más quizás
aut: two.NUM or.CONJ one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV perhaps.ADV

two or perhaps a little more.

(374) ALE: y Mary@s:cym&spa fue quien preparó el coro para [/] para participar .

ALE: y Mary^C fue quien preparó el
aut: and.CONJ name be.V.3S.PAST whom.PRON.REL prime.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG
coro para para participar
chorus.N.M.SG for.PREP for.PREP participate.V.INFIN

and Mary is the one who prepared the choir to participate.

(375) LCT: +< sí .

LCT: sí
aut: yes.ADV

yes.

(376) LCT: y el año pasado también .

LCT: y el año pasado también
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG too.ADV

and last year too.

(377) ALE: también .

ALE: también
aut: too.ADV

...too.

- (378) LCT: +< y este año como ella no está (.) lo dirigió Dilys@s:cym&spa .
LCT: y este año como ella no
aut: and.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV
está lo dirigió Dilys_S^C
be.V.3S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S manage.V.3S.PAST name
and, this year, because she's not there, it was Dilys who directed it.
- (379) ALE: Dilys@s:cym&spa sí sí .
ALE: Dilys_S^C sí sí
aut: name yes.ADV yes.ADV
Dilys, yes, yes.
- (380) LCT: +< muy lindo cantaron !
LCT: muy lindo cantaron
aut: very.ADV cute.ADJ.M.SG sing.V.3P.PAST
they sang so nicely!
- (381) ALE: sí sí sí .
ALE: sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (382) LCT: y Ifan_Davies@s:cym&spa en <el armonio> [//] el piano .
LCT: y Ifan_Davies_S^C en el armonio
aut: and.CONJ name in.PREP the.DET.DEF.M.SG harmonium.N.M.SG
el piano
the.DET.DEF.M.SG piano.N.M.SG
and Ifan davies on the piano.
- (383) ALE: +< sí !
ALE: sí
aut: yes.ADV
yes!
- (384) ALE: Ifan@s:cym&spa un espectáculo en cuanto a [/] a [/] a la música también .
ALE: Ifan_S^C un espectáculo en cuanto a a
aut: name one.DET.INDEF.M.SG show.N.M.SG in.PREP quantum.N.M.SG to.PREP to.PREP
a la música también
to.PREP the.DET.DEF.F.SG music.N.F.SG too.ADV
Ifan, a marvel as far as music is concerned too.

- (385) ALE: en la capilla siempre ella está (.) &ek en el armonio .
ALE: en la capilla siempre ella está
aut: *in.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG always.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES*
 en el armonio
in.PREP the.DET.DEF.M.SG harmonium.N.M.SG
 in the chapel, she always plays the harmonium.
- (386) LCT: sí sí .
LCT: sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (387) LCT: está firme .
LCT: está firme
aut: *be.V.3S.PRES firm.ADJ.M.SG.[or].sign.V.13S.SUBJ.PRES*
 she's steady.
- (388) LCT: +< sí sí .
LCT: sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (389) ALE: +< sí .
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (390) LCT: es muy lindo tener una persona así que (.) esté continua porque (.)
 eh@s:cym&spa se canta más fácil .
LCT: es muy lindo tener una persona
aut: *be.V.3S.PRES very.ADV cute.ADJ.M.SG have.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG*
 así que esté continua porque eh^C_S
thus.ADV that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES continuous.ADJ.F.SG because.CONJ eh.IM
 se canta más fácil
self.PRON.REFL.MF.3SP sing.V.3S.PRES more.ADV easy.ADJ.M.SG
 it's very nice having a person like this who carries on because it makes it easier to sing.
- (391) ALE: sí .
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (392) LCT: [- cym] mm ?
LCT: mm^C
aut: *mm.IM*
 mm?

- (393) ALE: sí .
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (394) ALE: yo igual no tengo [///] eh@s:cym&spa no encuentro que yo tenga una voz linda para cantar ni na(da) .
ALE: yo igual no tengo eh_S^C no
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV not.ADV have.V.1S.PRES eh.IM not.ADV*
encuentro que yo tenga una
encounter.N.M.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG
voz linda para cantar ni nada
voice.N.F.SG beautiful.ADJ.F.SG for.PREP sing.V.INFIN nor.CONJ nothing.PRON
 as for myself, I don't have... I don't find that I have a nice singing voice or anything.
- (395) ALE: pero me gusta por ahí participar siendo un grupo un conjunto .
ALE: pero me gusta por ahí participar
aut: *but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES for.PREP there.ADV participate.V.INFIN*
siendo un grupo un conjunto
be.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG pool.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG conjoint.N.M.SG
 but anyway I like to participate as part of a group, an ensemble.
- (396) ALE: eh@s:cym&spa me gusta el tema de cantar .
ALE: eh_S^C me gusta el tema de
aut: *eh.IM me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP*
cantar
sing.V.INFIN
 er... I like the whole issue of singing.
- (397) ALE: pero no tengo tantas habilidades para [/] para hacerlo tampoco .
ALE: pero no tengo tantas habilidades para para
aut: *but.CONJ not.ADV have.V.1S.PRES so.much.ADJ.F.PL skill.N.F.PL for.PREP for.PREP*
hacerlo tampoco
do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] neither.ADV
 but I'm not that talented at it either.
- (398) LCT: y bueno xxx +...
LCT: y bueno
aut: *and.CONJ well.E*
 well...
- (399) ALE: +< parece .
ALE: parece
aut: *seem.V.2S.IMPER*
 it seems...

- (400) ALE: pienso yo .
ALE: pienso yo
aut: think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
 I think.
- (401) ALE: no sé quizá y me equivoque &=laugh .
ALE: no sé quizá y me
aut: not.ADV know.V.1S.PRES perhaps.ADV and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
equivoque
wrong.V.13S.SUBJ.PRES
 I don't know, I might be wrong.
- (402) LCT: +< xxx poco [?] .
LCT: poco
aut: little.ADJ.M.SG.[or].little.ADV
 [...] little bit [?].
- (403) LCT: quizás te equivocás .
LCT: quizás te equivocás
aut: perhaps.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be_wrong.V.2S.PRES
 maybe you're wrong.
- (404) LCT: y <tenés que> [/] que tenés que venir al grupito nuestro porque (.) muy
 [/] muy pobre era xxx pocos .
LCT: y tenés que que tenés que
aut: and.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ that.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ
venir al grupito nuestro
come.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG group.N.M.SG.DIM our.ADJ.POSS.MF.1P.M.SG
porque muy muy pobre era pocos
because.CONJ very.ADV very.ADV poor.ADJ.M.SG be.V.13S.IMPERF little.ADJ.M.PL
 and you have to come to our little group because we are very [...] few [?].
- (405) ALE: +< sí .
ALE: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (406) LCT: pero cantamos muy lindo .
LCT: pero cantamos muy lindo
aut: but.CONJ sing.V.1P.PAST.[or].sing.V.1P.PRES very.ADV cute.ADJ.M.SG
 but we sing nicely.

(407) ALE: eh@s:cym&spa son los que ensayan el día viernes por la tarde cierto ?

ALE: eh_S^C son los que ensayan
aut: eh.IM be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL rehearse.V.3P.PRES
el día viernes por la tarde
the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG Friday.N.M for.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG
cierto
certain.ADJ.M.SG

er, you're the ones who rehearse on Friday evenings, right?

(408) LCT: +< sí .

LCT: sí
aut: yes.ADV
yes.

(409) ALE: todos los viernes religiosamente se juntan para ensayar .

ALE: todos los viernes religiosamente se
aut: all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL Friday.N.M religiously.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP
juntan para ensayar
joint.V.3P.PRES for.PREP rehearse.V.INFIN

you come together religiously every Friday to rehearse.

(410) LCT: +< sí sí sí .

LCT: sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes.

(411) LCT: +< y ahora <tenés que> [/] tendrías que venir Alejandra@s:cym&spa (.) porque (.) vamos a preparar cantitos de Navidad para cantar en el acto .

LCT: y ahora tenés que tendrías que venir
aut: and.CONJ now.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ have.V.2S.COND that.CONJ come.V.INFIN
Alejandra_S^C porque vamos a preparar cantitos de
name because.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP prime.V.INFIN carol.N.M.PL.DIM of.PREP
Navidad para cantar en el acto
Christmas.N.F.SG for.PREP sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.SG act.N.M.SG

and well, you should come, Alejandra, because we're going to prepare Christmas songs to sing at the ceremony.

(412) ALE: en el próximo acto ?

ALE: en el próximo acto
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG next.ADJ.M.SG act.N.M.SG
at the next ceremony?

(413) LCT: en el acto de fin de curso .

LCT: en el acto de fin de curso
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG act.N.M.SG of.PREP end.N.M.SG of.PREP course.N.M.SG
at the end of course ceremony.

- (414) ALE: ajá .
ALE: ajá
aut: *aha.IM*
 aha.
- (415) LCT: eh@s:cym&spa ?
LCT: eh_S^C
aut: *eh.IM*
 right?
- (416) LCT: con Dilys@s:cym&spa .
LCT: con Dilys_S^C
aut: *with.PREP name*
 er, with Dilys.
- (417) LCT: así que +...
LCT: así que
aut: *thus.ADV that.CONJ*
 so...
- (418) ALE: y sería +/.
ALE: y sería
aut: *and.CONJ be.V.13S.COND*
 that'd be...
- (419) LCT: +< y son cantos <muy &ni> [/] muy lindos muy fáciles muy +...
LCT: y son cantos muy muy lindos
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES singing.N.M.PL very.ADV very.ADV beautiful.ADJ.M.PL*
muy fáciles muy
very.ADV easy.ADJ.M.PL very.ADV
 and they're very nice and easy songs, very...
- (420) LCT: y no [/] no es nada +...
LCT: y no no es nada
aut: *and.CONJ not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES nothing.PRON*
 and it isn't anything...
- (421) ALE: ++ nada del otro mundo &=laugh .
ALE: nada del otro mundo
aut: *nothing.PRON of_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG world.N.M.SG*
 nothing special.
- (422) LCT: +< xxx no no .
LCT: no no
aut: *not.ADV not.ADV*
 [...] no, no.

(423) LCT: no así que +/.

LCT: no así que
aut: not.ADV thus.ADV that.CONJ
no, so...

(424) ALE: +< xxx quizás tendría que ver por ahí el [/] el tema del tiempo por ahí
hace que uno se frene un poquito de [///] el tiempo que uno dispone para hacerlo
.

ALE: quizás tendría que ver por ahí
aut: perhaps.ADV have.V.13S.COND that.CONJ see.V.INFIN for.PREP there.ADV
el el tema del
the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
tiempo por ahí hace que uno
time.N.M.SG for.PREP there.ADV do.V.3S.PRES that.CONJ one.PRON.M.SG
se frene un poquito de
self.PRON.REFL.MF.3SP brake.V.13S.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM of.PREP
el tiempo que uno dispone para
the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG that.PRON.REL one.PRON.M.SG arrange.V.3S.PRES for.PREP
hacerlo
do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

[...] perhaps I'd have to think about the time issue... sometimes not having much time limits
you... the time you have at your disposal.

(425) ALE: eh@s:cym&spa pero tendría que buscarlo .

ALE: eh_S^C pero tendría que buscarlo
aut: eh.IM but.CONJ have.V.13S.COND that.CONJ seek.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

but I'd need to find it [the time].

(426) LCT: +< sí no s(é) +//.

LCT: sí no sé
aut: yes.ADV not.ADV know.V.1S.PRES

yes, I don't know...

(427) LCT: no sé qué horario va a poner ella .

LCT: no sé qué horario va a poner
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT time.N.M.SG go.V.3S.PRES to.PREP put.V.INFIN
ella
she.PRON.SUB.F.3S

I don't know at what time she'll schedule it.

(428) LCT: pero a veces (.) hace falta dejar otra cosa para hacer algo (.) por uno
también .

LCT: pero a veces hace falta
aut: but.CONJ to.PREP time.N.F.PL do.V.3S.PRES fault.N.F.SG.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.3S.PRES
dejar otra cosa para hacer algo por
let.V.INFIN other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG for.PREP do.V.INFIN something.PRON.M.SG for.PREP
uno también
one.PRON.M.SG too.ADV

but sometimes it's also necessary to stop doing something else in order to do something for
yourself.

- (429) ALE: +< sí sí sí .
ALE: sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (430) LCT: no ?
LCT: no
aut: *not.ADV*
- (431) ALE: +< sí .
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (432) ALE: es cierto eso .
ALE: es cierto eso
aut: *be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG*
 that's for sure.
- (433) LCT: +< porque si uno no lo hace por uno nadie lo va a hacer .
LCT: porque si uno no lo hace
aut: *because.CONJ if.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PRES*
por uno nadie lo va a hacer
for.PREP one.PRON.M.SG no-one.PRON him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN
 because if you don't do what is important for yourself, nobody will do it.
- (434) ALE: yo eh@s:cym&spa empezando <por las> [/] (.) por las clases de galés (.)
 me di cuenta de que uno debía dedicar un poquito de tiempo a lo que uno tanto
 ansiaba (.) aprender o [/] o perfeccionar digamos eh@s:cym&spa .
ALE: yo eh_S^C empezando por las
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S eh.IM start.V.PRESPART for.PREP the.DET.DEF.F.PL*
por las clases de galés me
for.PREP the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL of.PREP Welsh.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S
di cuenta de que uno
give.V.1S.PAST.[or].tell.V.2S.IMPER tally.N.F.SG of.PREP that.CONJ one.PRON.M.SG
debía dedicar un poquito de
owe.V.13S.IMPERF devote.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM of.PREP
tiempo a lo que uno tanto
time.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL one.PRON.M.SG so.much.ADJ.M.SG
ansiaba aprender o o perfeccionar digamos
long.for.V.13S.IMPERF learn.V.INFIN or.CONJ or.CONJ perfect.V.INFIN tell.V.1P.SUBJ.PRES
eh_S^C
eh.IM

I... When I started Welsh classes, I noticed that you should dedicate a little time to what you really want to learn, or get better at, let's say.

- (435) LCT: +< xxx sí sí .
LCT: sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 [...] yes, yes.
- (436) LCT: +< y ahora los tenemos adelante de nuestras manos .
LCT: y ahora los tenemos adelante
aut: *and.CONJ now.ADV them.PRON.OBJ.M.3P have.V.1P.PRES forward.ADV.[or].advance.V.13S.SUBJ.PRES*
de nuestras manos
of.PREP our.ADJ.POSS.MF.1P.F.PL hand.N.F.PL
 and now we have it here in our hands.
- (437) ALE: <no lo> [/] no lo hacía antes por el tema de que tenían nenes chiquitos y todo .
ALE: no lo no lo hacía antes
aut: *not.ADV the.DET.DEF.NT.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.13S.IMPERF before.ADV*
por el tema de que tenían nenes
for.PREP the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP that.CONJ have.V.3P.IMPERF girl.N.M.PL
chiquitos y todo
small.ADJ.M.PL.DIM and.CONJ everything.PRON.M.SG
 I didn't do it before because I had young children and everything.
- (438) ALE: ellos necesitaban de mi tiempo completamente .
ALE: ellos necesitaban de mi tiempo
aut: *they.PRON.SUB.M.3P need.V.3P.IMPERF of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG time.N.M.SG*
completamente
wholly.ADV
 they absolutely needed my presence.
- (439) ALE: pero ahora que ellos han crecido veo que voy teniendo un poquito más de tiempo .
ALE: pero ahora que ellos han crecido
aut: *but.CONJ now.ADV that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.PRES grow.V.PASTPART*
veo que voy teniendo un
see.V.1S.PRES that.CONJ go.V.1S.PRES have.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG
poquito más de tiempo
little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV of.PREP time.N.M.SG
 but now that they've grown up, I can see I have a bit more time.
- (440) ALE: y quizás ahí empiece (.) a retomar un poquito xxx .
ALE: y quizás ahí empiece a retomar
aut: *and.CONJ perhaps.ADV there.ADV start.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP restart.V.INFIN*
un poquito
one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM
 and maybe I'll start to take up again a bit [...] .

- (441) LCT: +< vas a clases de galés ahora ?
LCT: vas a clases de galés ahora
aut: go.V.2S.PRES to.PREP classes.N.F.PL of.PREP Welsh.N.M.SG now.ADV
do you go to Welsh classes now?
- (442) ALE: no estoy yendo .
ALE: no estoy yendo
aut: not.ADV be.V.1S.PRES go.V.PRESPART
I'm not going.
- (443) ALE: tengo el libro en casa (.) eh@s:cym&spa para poder hacer eh@s:cym&spa algunos digamos deberes ejercicios así .
ALE: tengo el libro en casa eh_S^C
aut: have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG book.N.M.SG in.PREP house.N.F.SG eh.IM
para poder hacer eh_S^C algunos digamos deberes
for.PREP be_able.V.INFIN do.V.INFIN eh.IM some.PRON.M.PL tell.V.1P.SUBJ.PRES owe.N.M.PL
ejercicios así
exercise.N.M.PL thus.ADV
I have the book at home to be able to do some tasks, exercises let's say.
- (444) ALE: pero lo veo con frecuencia .
ALE: pero lo veo con frecuencia
aut: but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PRES with.PREP frequency.N.F.SG
but I look at it often.
- (445) ALE: y lo que trato más es de practicar (.) tanto hablando por teléfono o escribiendo en [/] (.) en galés .
ALE: y lo que trato más es
aut: and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL treat.V.1S.PRES more.ADV be.V.3S.PRES
de practicar tanto hablando por teléfono
of.PREP practise.V.INFIN so_much.ADJ.M.SG talk.V.PRESPART for.PREP telephone.N.M.SG
o escribiendo en en galés
or.CONJ write.V.PRESPART in.PREP in.PREP Welsh.N.M.SG
and what I try to do more often is practicing, both speaking on the phone or writing in Welsh.
- (446) LCT: +< xxx .
- (447) ALE: no lo escribo bien en galés .
ALE: no lo escribo bien en galés
aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S write.V.1S.PRES well.ADV in.PREP Welsh.N.M.SG
I don't write well in Welsh.
- (448) ALE: sino que (.) escribo cualquier cosa .
ALE: sino que escribo cualquier cosa
aut: but.CONJ that.CONJ write.V.1S.PRES whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG
but I'll just write anything.

(449) ALE: pero eh@s:cym&spa trato de que se entienda <lo que quiero> [/] (.) lo que quiero poner .

ALE: pero eh_S^C trato de que se
aut: but.CONJ eh.IM deal.N.M.SG of.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP
entienda lo que quiero
understand.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.1S.PRES
lo que quiero poner
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.1S.PRES put.V.INFIN

but it's about putting what I want to say in a way that is understandable.

(450) LCT: +< expresar .

LCT: expresar
aut: express.V.INFIN
express.

(451) LCT: sí sí sí .

LCT: sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes.

(452) ALE: +< sí sí sí .

ALE: sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes.

(453) ALE: con Laura@s:cym&spa practico mucho galés yo .

ALE: con Laura_S^C practico mucho galés yo
aut: with.PREP name practise.V.1S.PRES much.ADV Welsh.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S

I practise a lot of Welsh with Laura.

(454) LCT: +< no eso es +//.

LCT: no eso es
aut: not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES
well really that's...

(455) LCT: claro claro xxx .

LCT: claro claro
aut: of_course.E of_course.E

I see [...].

(456) LCT: a ella también le viene bien .

LCT: a ella también le viene bien
aut: to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S too.ADV him.PRON.OBL.MF.23S come.V.3S.PRES well.ADV

it's good for her too.

- (457) ALE: sí .
ALE: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (458) LCT: eh@s:cym&spa ?
LCT: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh?
- (459) ALE: sí sí sí es cierto .
ALE: sí sí sí es cierto
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG
 yes, yes, sure.
- (460) LCT: eh@s:cym&spa yo lo [/] <lo hablo> [/] con mam@s:cym lo hablo siempre
 vistas .
LCT: eh_S^C yo lo lo hablo
aut: eh.IM I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S talk.V.1S.PRES
 con mam^C lo hablo siempre vistas
with.PREP mother.N.F.SG him.PRON.OBJ.M.3S talk.V.1S.PRES always.ADV see.V.2S.PAST
 er, I always speak it with Mum, you see.
- (461) LCT: entonces bueno .
LCT: entonces bueno
aut: then.ADV well.E
 so...
- (462) ALE: vos tenés a [/] a tu mamá ahí para charlar con ella .
ALE: vos tenés a a tu
aut: you.PRON.SUB.2S have.V.2S.PRES to.PREP to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG
 mamá ahí para charlar con ella
mum.N.F.SG there.ADV for.PREP chat.V.INFIN with.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 you have your mother there to chat with.
- (463) ALE: yo cuando tenía a mam@s:cym también este (.) hablaba [/] macaneaba
 también bastante con ella en cuanto (.) a cosas así en galés .
ALE: yo cuando tenía a mam^C
aut: I.PRON.SUB.MF.1S when.CONJ have.V.13S.IMPERF to.PREP mother.N.F.SG
 también este hablaba macaneaba también
too.ADV this.PRON.DEM.M.SG talk.V.13S.IMPERF prattle.V.13S.IMPERF too.ADV
 bastante con ella en cuanto a
enough.ADJ.SG with.PREP she.PRON.SUB.F.3S in.PREP quantum.N.M.SG to.PREP
 cosas así en galés
thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES thus.ADV in.PREP Welsh.N.M.SG
 when I had Mum too, I used to speak, I used to chat also quite a bit with her about different
 things in Welsh.

- (464) LCT: +< sí .
LCT: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (465) LCT: +< nosotros eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa [///] sabés como aprendimos nosotros el galés en la chacra ?
LCT: nosotros eh_S^C eh_S^C sabés como aprendimos
aut: *we.PRON.SUB.M.1P eh.IM eh.IM know.V.2S.PRES like.CONJ learn.V.1P.PAST*
 nosotros el galés en la chacra
we.PRON.SUB.M.1P the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG
 we, er... do you know how we learnt Welsh in the farmhouse?
- (466) LCT: yo decía el otro día que el galés mío no es porque (.) haya estudiado el galés .
LCT: yo decía el otro día
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG*
 que el galés mío no
that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG not.ADV
 es porque haya estudiado el
be.V.3S.PRES because.CONJ have.V.13S.SUBJ.PRES study.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG
 galés
Welsh.N.M.SG
 I was saying the other day that I don't speak Welsh because I've studied it.
- (467) LCT: es el galés de la cuna .
LCT: es el galés de la cuna
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG crib.N.F.SG*
 it's Welsh I've had since birth.
- (468) ALE: exactamente .
ALE: exactamente
aut: *just.ADV*
 exactly.
- (469) LCT: entonces eh@s:cym&spa íbamos a la casa de +//.
LCT: entonces eh_S^C íbamos a la casa de
aut: *then.ADV eh.IM go.V.1P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP*
 so we went to the house of...
- (470) LCT: en mi casa hablábamos el galés y el castellano .
LCT: en mi casa hablábamos el
aut: *in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG talk.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG*
 galés y el castellano
Welsh.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG
 at my place we spoke Welsh and Spanish.

- (471) LCT: porque en la escuela &=grunt (.) teníamos que estar eh@s:cym&spa castellano .
LCT: porque en la escuela teníamos que
aut: *because.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG have.V.1P.IMPERF that.CONJ*
estar eh_S^C castellano
be.V.INFIN eh.IM Spanish.N.M.SG
 because we had to speak Spanish at school.
- (472) ALE: +< castellano sí .
ALE: castellano sí
aut: *Spanish.N.M.SG yes.ADV*
 Spanish, yes.
- (473) LCT: en cambio Nel@s:cym&spa la mayor (.) se tuvo que venir a Gaiman@s:cym&spa un año (.) porque <no sabía> [/] no sabía castellano .
LCT: en cambio Nel_S^C la mayor
aut: *in.PREP switch.N.M.SG name the.DET.DEF.F.SG main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M*
se tuvo que venir a Gaiman_S^C
self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PAST that.CONJ come.V.INFIN to.PREP name
un año porque no sabía no
one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG because.CONJ not.ADV know.V.13S.IMPERF not.ADV
sabía castellano
know.V.13S.IMPERF Spanish.N.M.SG
 Nel on the other hand, the older [sister?], had to come to Gaiman for a year because she couldn't speak Spanish.
- (474) ALE: [- cym] uh .
ALE: uh^C
aut: *er.IM*
 oh.
- (475) LCT: entonces vieron el error porque es obligación de acá como estamos en Argentina@s:cym&spa el castellano .
LCT: entonces vieron el error porque
aut: *then.ADV see.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG misconception.N.M.SG because.CONJ*
es obligación de acá como estamos en
be.V.3S.PRES obligation.N.F.SG of.PREP here.ADV like.CONJ be.V.1P.PRES in.PREP
Argentina_S^C el castellano
name the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG
 so they saw their mistake because it's an obligation to speak Spanish here since we're in Argentina.
- (476) ALE: sí .
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (477) LCT: entonces a los otros no .
LCT: entonces a los otros no
aut: then.ADV to.PREP the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL not.ADV
 so, for the others, no.
- (478) LCT: <no &fa> [/] no pasó eso .
LCT: no no pasó eso
aut: not.ADV not.ADV pass.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG
 this didn't happen.
- (479) LCT: pero qué pasa &em ?
LCT: pero qué pasa
aut: but.CONJ what.INT pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES
 but what happened?
- (480) LCT: después Nel@s:cym&spa hizo un [/] uno año en Gaiman@s:cym&spa .
LCT: después Nel^C hizo un uno año
aut: afterwards.ADV name do.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG one.PRON.M.SG year.N.M.SG
 en Gaiman^C
 in.PREP name
 Nel then did a year in Gaiman.
- (481) LCT: y después ya a [//] de vuelta a la casa .
LCT: y después ya a de vuelta a
aut: and.CONJ afterwards.ADV already.ADV to.PREP of.PREP return.N.F.SG to.PREP
 la casa
 the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
 and then she went back home.
- (482) LCT: y fue a la escuela normal una escuela primaria en Veintiocho@s:cym&spa .
LCT: y fue a la escuela normal
aut: and.CONJ go.V.3S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG ordinary.ADJ.M.SG
 una escuela primaria en Veintiocho^C
 a.DET.INDEF.F.SG school.N.F.SG primary.ADJ.F.SG in.PREP name
 and she went to a normal school, a primary school in Veintiocho.
- (483) LCT: pero nosotros (.) &na nain@s:cym y taid@s:cym vivían cerca en la misma
 chacra que nosotros los padres de mi mamá .
LCT: pero nosotros nain^C y taid^C
aut: but.CONJ we.PRON.SUB.M.1P grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG
 vivían cerca en
 live.V.3P.IMPERF near.ADV.[or].wall.N.F.SG.[or].hover.V.2S.IMPER.[or].hover.V.3S.PRES in.PREP
 la misma chacra que nosotros
 the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG farm.N.F.SG that.PRON.REL we.PRON.SUB.M.1P
 los padres de mi mamá
 the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG
 but we... Granddad and Grandma, my mother's parents, lived close to us, close to our farmhouse
 [?].

- (484) LCT: y llegá**ba**mos hasta la casa .
LCT: y llegá**ba**mos hasta la casa
aut: *and.CONJ get.V.1P.IMPERF until.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG*
 and we got to their house.
- (485) LCT: y teníamos la obligación +//.
LCT: y teníamos la obligación
aut: *and.CONJ have.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG obligation.N.F.SG*
 and we had an obligation...
- (486) LCT: entrá**ba**mos por la puerta y era el galés .
LCT: entrá**ba**mos por la puerta y era
aut: *enter.V.1P.IMPERF for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG and.CONJ be.V.13S.IMPERF*
 el galés
the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG
 we'd enter through the door and it'd be Welsh.
- (487) ALE: el galés solamen(te) +//.
ALE: el galés solamente
aut: *the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG only.ADV*
 only Welsh.
- (488) ALE: a mí me pasaba +//.
ALE: a mí me pasaba
aut: *to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.13S.IMPERF*
 it happened to me...
- (489) LCT: no había palabra en castellano .
LCT: no había palabra en castellano
aut: *not.ADV have.V.13S.IMPERF word.N.F.SG in.PREP Spanish.N.M.SG*
 there wasn't a word in Spanish.
- (490) ALE: +< xxx .
- (491) LCT: y yo doy gracias hoy xxx .
LCT: y yo doy gracias hoy
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S give.V.1S.PRES thanks.E today.ADV*
 and I'm very grateful for it today [...].
- (492) ALE: +< sí .
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.

(493) ALE: +, eh@s:cym&spa me pasaba a mí cuando (.) veníamos a la zona así de Trelew@s:cym&spa con mis papás .

ALE: eh_S^C me pasaba a mí
aut: eh.IM me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.13S.IMPERF to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
cuando veníamos a la zona así de
when.CONJ come.V.1P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG zone.N.F.SG thus.ADV of.PREP
Trelew_S^C con mis papás
name with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL daddy.N.M.PL

er, what happened to me when I went to the area around Trelew with my parents.

(494) ALE: y (.) íbamos a la casa <de una> [/] de una tía de mi mamá Nena@s:cym&spa .

ALE: y íbamos a la casa de
aut: and.CONJ go.V.1P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP
una de una tía de mi
a.DET.INDEF.F.SG of.PREP a.DET.INDEF.F.SG aunt.N.F.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
mamá Nena_S^C
mum.N.F.SG name

and we went to my mother's auntie's house, Nena.

(495) ALE: te acordás de Nena@s:cym&spa ?

ALE: te acordás de Nena_S^C
aut: you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES of.PREP name

do you remember Nena?

(496) LCT: +< ah@s:cym&spa Nena@s:cym&spa sí .

LCT: ah_S^C Nena_S^C sí
aut: ah.IM name yes.ADV

ah, Nena, yes.

(497) ALE: +< sí .

ALE: sí
aut: yes.ADV

yes.

(498) ALE: y bueno ella eh@s:cym&spa (.) tenías que hablarle en galés .

ALE: y bueno ella eh_S^C tenías que
aut: and.CONJ well.E she.PRON.SUB.F.3S eh.IM have.V.2S.IMPERF that.CONJ
hablarle en galés
talk.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] in.PREP Welsh.N.M.SG

and well, with her, er, you had to speak in Welsh.

- (499) ALE: y no solo hablarle sino hablar bien .
- ALE:** y no solo hablarle sino
aut: and.CONJ not.ADV only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG talk.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] but.CONJ
 hablar bien
 talk.V.INFIN well.ADV
- and not only you had to speak, but you also had to speak well.
- (500) ALE: así que siendo ya adolescentes con mi hermano con Luis@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa fuimos a visitarla a la tía .
- ALE:** así que siendo ya adolescentes con
aut: thus.ADV that.CONJ be.V.PRESPART already.ADV teenager.N.M with.PREP
 mi hermano con Luis_S^C eh_S^C fuimos a
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG brother.N.M.SG with.PREP name eh.IM go.V.1P.PAST to.PREP
 visitarla a la tía
 visit.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP the.DET.DEF.F.SG aunt.N.F.SG
- so as teenagers my brother Luis and I went to visit the auntie.
- (501) ALE: y éramos unos adolescentes un poquito pícaros .
- ALE:** y éramos unos adolescentes un
aut: and.CONJ be.V.1P.IMPERF one.DET.INDEF.M.PL teenager.N.M one.DET.INDEF.M.SG
 poquito pícaros
 little.ADJ.M.SG.DIM naughty.ADJ.M.PL
- and we were quite naughty teenagers.
- (502) ALE: entonces fuimos a visitar a la tarde a la tía .
- ALE:** entonces fuimos a visitar a la
aut: then.ADV go.V.1P.PAST to.PREP visit.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 tarde a la tía
 afternoon.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG aunt.N.F.SG
- so we went to visit our aunt in the evening.
- (503) ALE: y la tía recibió con un [///] (.) eh@s:cym&spa los brazos abiertos y todo y esperando que fuéramos .
- ALE:** y la tía recibió con
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG aunt.N.F.SG receive.V.3S.PAST with.PREP
 un eh_S^C los brazos abiertos y
 one.DET.INDEF.M.SG eh.IM the.DET.DEF.M.PL arm.N.M.PL open.ADJ.M.PL and.CONJ
 todo y esperando que
 all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG and.CONJ wait.V.PRESPART that.CONJ
 fuéramos
 be.V.1P.SUBJ.IMPERF
- and our aunt was expecting us and received us with open arms and everything.

- (504) ALE: y cuando quisimos saludar en galés y no nos salió como ella esperaba escuchar nos retó .

ALE: y cuando quisimos saludar en galés y
aut: and.CONJ when.CONJ want.V.1P.PAST greet.V.INFIN in.PREP Welsh.N.M.SG and.CONJ
no nos salió como ella esperaba
not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P exit.V.3S.PAST like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S wait.V.13S.IMPERF
escuchar nos retó
listen.V.INFIN us.PRON.OBL.MF.1P tell.off.V.3S.PAST

and when we wanted to greet her in Welsh and it didn't come out as she'd expected, we got a scolding from her.

- (505) ALE: pero después nos explicó que el reto era para que nosotros lo aprendiéramos bien .

ALE: pero después nos explicó que
aut: but.CONJ afterwards.ADV us.PRON.OBL.MF.1P explain.V.3S.PAST that.CONJ
el reto era para que nosotros
the.DET.DEF.M.SG challenge.N.M.SG be.V.13S.IMPERF for.PREP that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P
lo aprendiéramos bien
him.PRON.OBJ.M.3S learn.V.1P.SUBJ.IMPERF well.ADV

but afterwards she explained to us that the scolding was for us to learn properly.

- (506) ALE: no para que lo viéramos <mal a eso> [?] como que ella era mala .

ALE: no para que lo viéramos
aut: not.ADV for.PREP that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1P.SUBJ.IMPERF
mal a eso como
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG to.PREP that.PRON.DEM.NT.SG like.CONJ
que ella era mala
that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF nasty.ADJ.F.SG

not that she thought we were bad [?] or that she was bad.

- (507) ALE: sino para que aprendiéramos(mos) +/.

ALE: sino para que aprendiéramos
aut: but.CONJ for.PREP that.CONJ learn.V.1P.SUBJ.IMPERF

but so that we learned.

- (508) LCT: ++ para ayudarlos .

LCT: para ayudarlos
aut: for.PREP help.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]

to help.

- (509) ALE: +< para ayudar exactamente .

ALE: para ayudar exactamente
aut: for.PREP help.V.INFIN just.ADV

to help, exactly.

(510) ALE: y ella siempre quería escucharnos hablar en galés .

ALE: y ella siempre quería
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S always.ADV want.V.13S.IMPERF
escucharnos hablar en galés
listen.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] talk.V.INFIN in.PREP Welsh.N.M.SG

and she always wanted to hear us speak in Welsh.

(511) ALE: y quería que participáramos siempre en todo lo que sea de la cultura galesa .

ALE: y quería que participáramos siempre
aut: and.CONJ want.V.13S.IMPERF that.CONJ participate.V.1P.SUBJ.IMPERF always.ADV
en todo lo que sea de
in.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.SUBJ.PRES of.PREP
la cultura galesa
the.DET.DEF.F.SG culture.N.F.SG Welsh.ADJ.F.SG

and she always wanted us to participate in everything to do with Welsh culture.

(512) ALE: y claro en la casa también <se hablaba> [/] se hablaba mucho galés porque (.) mi papá y mi mamá hablaban entre ellos en galés .

ALE: y claro en la casa también
aut: and.CONJ of_course.E in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG too.ADV
se hablaba se hablaba
self.PRON.REFL.MF.3SP talk.V.13S.IMPERF self.PRON.REFL.MF.3SP talk.V.13S.IMPERF
mucho galés porque mi papá y
much.ADV Welsh.N.M.SG because.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG and.CONJ
mi mamá hablaban entre ellos
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG talk.V.3P.IMPERF between.PREP they.PRON.SUB.M.3P
en galés
in.PREP Welsh.N.M.SG

and, of course, we also spoke a lot of Welsh at home because my parents spoke Welsh to each other.

(513) ALE: y yo siempre estaba ahí escuchando y participando también de la conversación .

ALE: y yo siempre estaba ahí escuchando
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S always.ADV be.V.13S.IMPERF there.ADV listen.V.PRESPART
y participando también de la conversación
and.CONJ participate.V.PRESPART too.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG conversation.N.F.SG

and I was always there listening and participating in the conversation as well.

(514) LCT: sí en mi casa también vistas se [/] se hablaba (.) eh@s:cym&spa continuamente el galés .

LCT: sí en mi casa también vistas
aut: yes.ADV in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG too.ADV see.V.2S.PAST
se se hablaba eh^C continuamente
be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.3SP talk.V.13S.IMPERF eh.IM continuously.ADV
el galés
the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG

yes in my house as well, Welsh was spoken continuously, you know?

- (515) ALE: +< &te .
- (516) LCT: pero después a veces teníamos que hablar el castellano porque si no en la escuela +...
LCT: pero después a veces teníamos que
aut: but.CONJ afterwards.ADV to.PREP time.N.F.PL have.V.1P.IMPERF that.CONJ
 hablar el castellano porque si no en
 talk.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG because.CONJ if.CONJ not.ADV in.PREP
 la escuela
 the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
 but then at times we had to speak Spanish because, if we didn't, in school...
- (517) ALE: +< claro .
ALE: claro
aut: of-course.E
 I see.
- (518) LCT: +, eh@s:cym&spa había un chico que [/] que el maestro +//.
LCT: eh_S había un chico que que
aut: eh.IM have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ
 el maestro
 the.DET.DEF.M.SG master.N.M.SG
 er, there was a boy whose teacher...
- (519) LCT: no en la escuela mía sino en <la escuela> [//] otra escuela pero de la misma zona .
LCT: no en la escuela mía
aut: not.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG
 sino en la escuela otra escuela pero
 but.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG other.ADJ.F.SG school.N.F.SG but.CONJ
 de la misma zona
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG zone.N.F.SG
 not a teacher from my school but from another school in the same area.
- (520) LCT: el maestro un gran docente de alma (.) un señor .
LCT: el maestro un gran
aut: the.DET.DEF.M.SG master.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG big.ADJ.M.SG
 docente de alma un señor
 educational.ADJ.M.SG of.PREP soul.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG gentleman.N.M.SG
 the teacher, a great natural-born teacher, a gentleman.
- (521) LCT: dice +"/.
LCT: dice
aut: tell.V.3S.PRES
 he says:

- (522) LCT: +" cómo se llamaba (.) esto .
LCT: cómo se llamaba esto
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.13S.IMPERF this.PRON.DEM.NT.SG
 what was this called?
- (523) LCT: era la batidora la [//] para hacer la manteca .
LCT: era la batidora la para
aut: be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG foodmixer.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG for.PREP
 hacer la manteca
 do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG lard.N.F.SG
 it was the whisk to make butter.
- (524) ALE: sí .
ALE: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (525) LCT: y el chico le contestó +"/.
LCT: y el chico le contestó
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S answer.V.3S.PAST
 and the boy answered:
- (526) LCT: +" xxx .
- (527) LCT: xxx es en galés !
LCT: es en galés
aut: be.V.3S.PRES in.PREP Welsh.N.M.SG
 [...] is Welsh!
- (528) ALE: claro .
ALE: claro
aut: of-course.E
 I see.
- (529) LCT: y porque <el caste(llano)> [//] en la casa no se hablaba casi el castellano .
LCT: y porque el castellano en la
aut: and.CONJ because.CONJ the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 casa no se hablaba casi el
 house.N.F.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP talk.V.13S.IMPERF nearly.ADV the.DET.DEF.M.SG
 castellano
 Spanish.N.M.SG
 and that's because Spanish was barely spoken at home.

- (530) ALE: +< claro .
ALE: claro
aut: of_course.E
of course.
- (531) ALE: no conocía las cosas eh@s:cym&spa +...
ALE: no conocía las cosas eh_S^C
aut: not.ADV meet.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL eh.IM
he didn't know these things.
- (532) ALE: yo por suerte la [///] sabía todo bien lo que era (.) cada cosa también en castellano .
ALE: yo por suerte la sabía
aut: I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP luck.N.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S know.V.13S.IMPERF
todo bien lo que era cada
all.ADJ.M.SG well.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF every.ADJ.MF.SG
cosa también en castellano
thing.N.F.SG.[or].sew.V.13S.SUBJ.PRES too.ADV in.PREP Spanish.N.M.SG
luckily, I knew quite well what everything was called in Spanish too.
- (533) ALE: y conocía bien el castellano cuando empecé la escuela .
ALE: y conocía bien el castellano cuando
aut: and.CONJ meet.V.13S.IMPERF well.ADV the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG when.CONJ
empecé la escuela
start.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
and I could speak Spanish well when I started school.
- (534) ALE: eh@s:cym&spa (.) tuve suerte porque era ir y quedarse en la escuela durante toda la semana .
ALE: eh_S^C tuve suerte porque era ir y
aut: eh.IM have.V.1S.PAST luck.N.F.SG because.CONJ be.V.13S.IMPERF go.V.INFIN and.CONJ
quedarse en la escuela durante
stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG throughout.PREP
toda la semana
all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG
er, I was lucky because I went to school and stayed there during the whole week.
- (535) ALE: y de alguna manera tenía que [/] (.) que hacerme entender por los demás chicos .
ALE: y de alguna manera tenía que que
aut: and.CONJ of.PREP some.ADJ.F.SG way.N.F.SG have.V.13S.IMPERF that.CONJ that.CONJ
hacerme entender por los demás
do.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] understand.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.PL other.ADJ
chicos
lad.N.M.PL
and one way or another I had to make myself understood among the rest of the children.

- (536) ALE: pero los nenes querían escuchar que yo hablara en galés porque ellos no conocían la lengua .

ALE: pero los nenes querían escuchar
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL want.V.3P.IMPERF listen.V.INFIN
que yo hablara en galés porque
that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.13S.SUBJ.IMPERF in.PREP Welsh.N.M.SG because.CONJ
ellos no conocían la lengua
they.PRON.SUB.M.3P not.ADV meet.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG

but the kids wanted to hear me speak Welsh because they didn't know the language.

- (537) ALE: entonces yo decía algunas cosas & palabras y eso que ellos aprendían .

ALE: entonces yo decía algunas
aut: then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.13S.IMPERF some.PRON.F.PL
cosas palabras y eso
thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES word.N.F.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
que ellos aprendían
that.PRON.REL they.PRON.SUB.M.3P learn.V.3P.IMPERF

so I said some things, words and they learnt these.

- (538) ALE: les gustaba aprender .

ALE: les gustaba aprender
aut: them.PRON.OBL.MF.23P like.V.13S.IMPERF learn.V.INFIN

they liked to learn them.

- (539) LCT: +< qué lin(do) !

LCT: qué lindo
aut: how.ADV cute.ADJ.M.SG

how nice!

- (540) LCT: qué lindo .

LCT: qué lindo
aut: how.ADV cute.ADJ.M.SG

how nice.

- (541) LCT: +< sí muy lindo .

LCT: sí muy lindo
aut: yes.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG

yes, very nice.

- (542) LCT: y sí es [/] es la forma que vos [//] uno aprende vistas ?

LCT: y sí es es la forma
aut: and.CONJ yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG shape.N.F.SG
que vos uno aprende
that.PRON.REL you.PRON.SUB.2S one.PRON.M.SG learn.V.2S.IMPER.[or].learn.V.3S.PRES
vistas
see.V.2S.PAST

and yes, that's how one learns, you see?

- (543) ALE: sí .
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (544) LCT: igual que los chiquitos ahora eh@s:cym&spa de acá .
LCT: igual que los
aut: *equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV that.CONJ.[or].than.CONJ the.DET.DEF.M.PL*
chiquitos ahora eh^C de acá
small.ADJ.M.PL.DIM now.ADV eh.IM of.PREP here.ADV
 the same as the little children from here nowadays.
- (545) LCT: hay chicos que no tienen ni siquiera nada nada que ver con la asociación galesa .
LCT: hay chicos que no tienen ni
aut: *there.is.V.3S.PRES lad.N.M.PL that.PRON.REL not.ADV have.V.3P.PRES nor.CONJ*
siquiera nada nada que ver con la
at.least.ADV nothing.PRON nothing.PRON that.CONJ see.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.SG
asociación galesa
association.N.F.SG Welsh.ADJ.F.SG
 there are children who don't even have a single thing to do with the Welsh association.
- (546) ALE: +< no .
ALE: no
aut: *not.ADV*
 no.
- (547) LCT: ni un gajito galé(s) [/] galés .
LCT: ni un gajito galés galés
aut: *nor.CONJ one.DET.INDEF.M.SG slice.N.M.SG.DIM Welsh.N.M.SG Welsh.N.M.SG*
 not a tiny bit of Welsh.
- (548) ALE: y están igual aprendiendo la lengua .
ALE: y están igual aprendiendo
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV learn.V.PRESPART*
la lengua
the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG
 and they're learning the language all the same.
- (549) ALE: y aprendiendo todo lo que se refiere a la cultura galesa .
ALE: y aprendiendo todo lo que
aut: *and.CONJ learn.V.PRESPART all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*
se refiere a la cultura
self.PRON.REFL.MF.3SP refer.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG culture.N.F.SG
galesa
Welsh.ADJ.F.SG
 and learning everything about Welsh culture.

- (550) ALE: ellos este están muy interesados en cuanto a eso .
ALE: ellos este están muy
aut: *they.PRON.SUB.M.3P this.PRON.DEM.M.SG be.V.3P.PRES very.ADV*
interesados en cuanto
interest.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].interest.V.M.PL.PASTPART in.PREP quantum.N.M.SG
a eso
to.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 they're very interested in this.
- (551) LCT: +< igual que Victor@s:cym&spa vistas [?] ?
LCT: igual que Victor^C vistas
aut: *equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV than.CONJ name see.V.2S.PAST*
 like Victor, you see?
- (552) ALE: sí .
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (553) LCT: +< qué hermoso .
LCT: qué hermoso
aut: *how.ADV beautiful.ADJ.M.SG*
 so lovely.
- (554) LCT: es un chico +...
LCT: es un chico
aut: *be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG*
 he's a boy...
- (555) LCT: y [/] <y e(s)> [/] y es el primer año .
LCT: y y es y es el
aut: *and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG*
primer año
first.ORD.M.SG year.N.M.SG
 and it's the first year...
- (556) LCT: y ya no +//.
LCT: y ya no
aut: *and.CONJ already.ADV not.ADV*
 and [something] not anymore...
- (557) LCT: <y está> [//] y entró en tercer grado con +//.
LCT: y está y entró en tercer
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ enter.V.3S.PAST in.PREP third.ORD.M.SG*
grado con
grade.N.M.SG with.PREP
 and he's entering into third grade with...

- (558) ALE: él este entra a la mañana saludando en galés y todo .
ALE: él este entra a
aut: *he.PRON.SUB.M.3S this.PRON.DEM.M.SG enter.V.2S.IMPER.[or].enter.V.3S.PRES to.PREP*
 la mañana saludando en galés y
the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG greet.V.PRESPART in.PREP Welsh.N.M.SG and.CONJ
todo
everything.PRON.M.SG
 he arrives in in the morning greeting in Welsh and everything.
- (559) LCT: eh@s:cym&spa .
LCT: eh_S^C
aut: *eh.IM*
 er...
- (560) ALE: y (.) pide [/] (.) pide agua por favor todo en galés .
ALE: y pide pide agua
aut: *and.CONJ request.V.3S.PRES request.V.2S.IMPER.[or].request.V.3S.PRES water.N.F.SG*
por favor todo en galés
for.PREP favour.N.M.SG all.ADJ.M.SG in.PREP Welsh.N.M.SG
 and he asks for water, says please, and everything in Welsh.
- (561) ALE: eh@s:cym&spa son palabritas por ahí cortadas .
ALE: eh_S^C son palabritas por ahí cortadas
aut: *eh.IM be.V.3P.PRES word.N.F.PL.DIM for.PREP there.ADV cut.V.F.PL.PASTPART*
 er, it's only some loose words...
- (562) ALE: pero (.) lo hace muy bien .
ALE: pero lo hace muy bien
aut: *but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PRES very.ADV well.ADV*
 but he does it very well.
- (563) ALE: y hay muchos chicos que se manejan así también dentro del [//] de la escuela de [//] el uso diario del galés .
ALE: y hay muchos chicos que
aut: *and.CONJ there_is.V.3S.PRES much.ADJ.M.PL lad.N.M.PL that.PRON.REL*
se manejan así también dentro
self.PRON.REFL.MF.3SP operate.V.3P.PRES thus.ADV too.ADV inside.ADV
del de la escuela de
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG of.PREP
el uso diario del galés
the.DET.DEF.M.SG use.N.M.SG everyday.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG
 and there are many children who manage to use Welsh daily at school like this.
- (564) LCT: y sí .
LCT: y sí
aut: *and.CONJ yes.ADV*
 well, yes.

- (565) LCT: es la +/.
- LCT:** es la
- aut:** *be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG*
- it's the...
- (566) ALE: y también viste que (.) tenemos escrito en todas las paredes de la escuela (.) frases en galés en castellano .
- ALE:** y también viste que tenemos
- aut:** *and.CONJ too.ADV see.V.2S.PAST that.CONJ have.V.1P.PRES*
- escrito en todas las**
- writing.N.M.SG.[or].write.V.PASTPART in.PREP all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL*
- paredes de la escuela frases en galés**
- wall.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG sentence.N.F.PL in.PREP Welsh.N.M.SG*
- en castellano**
- in.PREP Spanish.N.M.SG*
- and you also saw that we have written phrases in Welsh, in Spanish on all the walls in the school.
- (567) ALE: está todo (.) escrito de las dos maneras .
- ALE:** está todo escrito de las dos
- aut:** *be.V.3S.PRES all.ADJ.M.SG writing.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL two.NUM*
- maneras**
- way.N.F.PL*
- everything is written both ways.
- (568) LCT: está bien (.) porque así el +/.
- LCT:** está bien porque así el
- aut:** *be.V.3S.PRES well.ADV because.CONJ thus.ADV the.DET.DEF.M.SG*
- it's good because this way...
- (569) ALE: +< eh@s:cym&spa .
- ALE:** eh_S^C
- aut:** *eh.IM*
- er...
- (570) LCT: +, los chiquititos aprenden .
- LCT:** los chiquititos aprenden
- aut:** *the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL.DIM.DIM learn.V.3P.PRES*
- ... the children learn.

- (571) ALE: +< en esta semana a principios de semana nos visitaba un matrimonio galés que habían venido para el eisteddfod@s:cym con su hija .

ALE: en esta semana a principios de
aut: in.PREP this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG to.PREP principle.N.M.PL of.PREP
semana nos visitaba un matrimonio
week.N.F.SG us.PRON.OBL.MF.1P visit.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG marriage.N.M.SG
galés que habían venido para el
Welsh.N.M.SG that.PRON.REL have.V.3P.IMPERF come.V.PASTPART for.PREP the.DET.DEF.M.SG
eisteddfod^C con su hija
eisteddfod.N.F.SG with.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG daughter.N.F.SG

at the beginning of this week, we were visited by a Welsh couple who had come for the Eisteddfod with their daughter.

- (572) ALE: y ellos se asombraban de la cantidad de cosas escritas en galés que había dentro de la escuela .

ALE: y ellos se asombraban de
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.M.3P self.PRON.REFL.MF.3SP surprise.V.3P.IMPERF of.PREP
la cantidad de cosas escritas en
the.DET.DEF.F.SG quantity.N.F.SG of.PREP thing.N.F.PL write.V.F.PL.PASTPART in.PREP
galés que había dentro de la
Welsh.N.M.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF inside.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG
escuela
school.N.F.SG

and they were astonished at the amount of things written in Welsh inside the school.

- (573) LCT: +< &=yawns .

- (574) ALE: y estaban encantados con eso .

ALE: y estaban encantados con eso
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF bewitch.V.M.PL.PASTPART with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

and they loved this.

- (575) LCT: o sea vinieron a la mañana ?

LCT: o sea vinieron a la mañana
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES come.V.3P.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG

so they came in the morning?

- (576) ALE: sí .

ALE: sí
aut: yes.ADV

yes.

- (577) ALE: vinieron a la mañana .

ALE: vinieron a la mañana
aut: come.V.3P.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG

they came in the morning.

- (578) LCT: +< [- cym] mm .
LCT: mm^C
aut: mm.IM
er...
- (579) ALE: yo los recibí .
ALE: yo los recibí
aut: I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBJ.M.3P receive.V.1S.PAST
I greeted them.
- (580) ALE: estuvimos charlando un ratito .
ALE: estuvimos charlando un ratito
aut: be.V.1P.PAST chat.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM
we chatted for a little while.
- (581) ALE: eh@s:cym&spa muy lindo .
ALE: eh^C muy lindo
aut: eh.IM very.ADV cute.ADJ.M.SG
er, very nice.
- (582) ALE: ella también este manejaba lo que era el castellano .
ALE: ella también este manejaba
aut: she.PRON.SUB.F.3S too.ADV this.PRON.DEM.M.SG operate.V.13S.IMPERF
lo que era el castellano
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG
she also managed some Spanish.
- (583) ALE: ella entendía castellano .
ALE: ella entendía castellano
aut: she.PRON.SUB.F.3S understand.V.13S.IMPERF Spanish.N.M.SG
she understood Spanish.
- (584) ALE: pero eh@s:cym&spa los papás no .
ALE: pero eh^C los papás no
aut: but.CONJ eh.IM the.DET.DEF.M.PL daddy.N.M.PL not.ADV
but not the parents.
- (585) ALE: entonces este quería que habláramos en galés .
ALE: entonces este quería que habláramos
aut: then.ADV this.PRON.DEM.M.SG want.V.13S.IMPERF that.CONJ talk.V.1P.SUBJ.IMPERF
en galés
in.PREP Welsh.N.M.SG
so she wanted us to speak in Welsh.

- (586) LCT: xxx es linda xxx .
LCT: es linda
aut: *be.V.3S.PRES beautiful.ADJ.F.SG*
 [...] it's nice [...].
- (587) ALE: +< fue linda la conversación bastante [/] bastante fluida digamos .
ALE: fue linda la conversación bastante
aut: *be.V.3S.PAST beautiful.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG conversation.N.F.SG enough.ADJ.SG*
bastante fluida digamos
enough.ADJ.SG fluid.ADJ.F.SG.[or].flow.V.F.SG.PASTPART tell.V.1P.SUBJ.PRES
 it was a nice conversation, quite fluid let's say.
- (588) LCT: <pero bueno> [?] .
LCT: pero bueno
aut: *but.CONJ well.E*
 but well [?].
- (589) LCT: viste qué viento que hay hoy Alejandra@s:cym&spa ?
LCT: viste qué viento que hay hoy
aut: *see.V.2S.PAST what.INT wind.N.M.SG that.PRON.REL there_is.V.3S.PRES today.ADV*
Alejandra_S^C
name
 did you see the wind there is today, Alejandra?
- (590) ALE: +< uy sí .
ALE: uy sí
aut: *phew.E yes.ADV*
 oh yes.
- (591) ALE: +< se escucha .
ALE: se escucha
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP listen.V.3S.PRES*
 I can hear it.
- (592) ALE: se escucha xxx retumbar todo .
ALE: se escucha retumbar todo
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP listen.V.3S.PRES rumble.V.INFIN everything.PRON.M.SG*
 you can hear it [...] echoing everywhere.
- (593) LCT: +< mucho viento y hay mucha tierra .
LCT: mucho viento y hay mucha tierra
aut: *much.ADJ.M.SG wind.N.M.SG and.CONJ there_is.V.3S.PRES much.ADJ.F.SG soil.N.F.SG*
 a lot of wind and there's a lot of dust.

- (594) ALE: sí .
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (595) LCT: podría llover .
LCT: podría llover
aut: *be_able.V.13S.COND rain.V.INFIN*
 it could rain.
- (596) LCT: en Córdoba@s:cym&spa eh@s:cym&spa están eh@s:cym&spa [//] (.) han cortado el agua por tantas horas por eh@s:cym&spa la sequía .
LCT: en Córdoba_S^C eh_S^C están eh_S^C han cortado
aut: *in.PREP name eh.IM be.V.3P.PRES eh.IM have.V.3P.PRES cut.V.PASTPART*
 el agua por tantas horas por eh_S^C
the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG for.PREP so_much.ADJ.F.PL time.N.F.PL for.PREP eh.IM
 la sequía
the.DET.DEF.F.SG drought.N.F.SG
 in Córdoba they have stopped the water for several hours because of the drought.
- (597) ALE: +< es (.) terrible la sequía que hay en Córdoba@s:cym&spa y (.) en tantas otras partes .
ALE: es terrible la sequía que
aut: *be.V.3S.PRES terrible.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG drought.N.F.SG that.PRON.REL*
 hay en Córdoba_S^C y en tantas otras partes
there_is.V.3S.PRES in.PREP name and.CONJ in.PREP so_much.ADJ.F.PL other.ADJ.F.PL
part.N.F.PL
 the drought they have in Córdoba and in so many other places is terrible.
- (598) ALE: también Chubut@s:cym&spa está dentro de la emergencia .
ALE: también Chubut_S^C está dentro de la
aut: *too.ADV name be.V.3S.PRES inside.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG*
 emergencia
emergency.N.F.SG
 Chubut is also in the emergency zone.
- (599) LCT: +< y claro porque [///] y la gente no [/] no tiene conciencia del [/] de +...
LCT: y claro porque y la gente
aut: *and.CONJ of_course.E because.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG*
 no no tiene conciencia del de
not.ADV not.ADV have.V.3S.PRES consciousness.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG of.PREP
 well of course, because people aren't aware of...

- (600) ALE: ++ del cuidado .
ALE: del cuidado
aut: *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG care.N.M.SG.[or].care_for.V.PASTPART*
of the protection.
- (601) LCT: +< del [/] del cuidado del agua .
LCT: del del cuidado
aut: *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG care.N.M.SG*
del **agua**
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG water.N.F.SG
of the water's protection.
- (602) LCT: derrochan muchísima agua .
LCT: derrochan muchísima agua
aut: *waste.V.3P.PRES lot.ADJ.F.SG.AUG water.N.F.SG*
they waste such a lot of water.
- (603) LCT: y si no llueve (.) en la cordillera (.) +...
LCT: y si no llueve en la cordillera
aut: *and.CONJ if.CONJ not.ADV rain.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG .N.F.SG*
and if it doesn't rain... in the mountains...
- (604) ALE: +< es cierto .
ALE: es cierto
aut: *be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG*
for sure.
- (605) LCT: lo que nevó la lluvia lo limpió después .
LCT: lo que nevó la lluvia
aut: *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL snow.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG*
lo **limpió** **después**
him.PRON.OBJ.M.3S clean.V.3S.PAST afterwards.ADV
wherever it snows, the rain washes it away afterwards.
- (606) ALE: +< sí .
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
yes.
- (607) LCT: +, así que ese agua xxx +...
LCT: así que ese agua
aut: *thus.ADV that.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG water.N.F.SG*
so this water [...]

- (608) LCT: tiene que llover mucho .
LCT: tiene que llover mucho
aut: have.V.3S.PRES that.CONJ rain.V.INFIN much.ADV
 it has to rain a lot.
- (609) ALE: sí acá este por suerte tenemos eh@s:cym&spa agua corriente y todo lo demás .
ALE: sí acá este por suerte tenemos eh_S^C
aut: yes.ADV here.ADV this.PRON.DEM.M.SG for.PREP luck.N.F.SG have.V.1P.PRES eh.IM
 agua corriente y todo lo demás
 water.N.F.SG common.ADJ.M.SG and.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG other.ADJ
 yes, luckily we have running water and all the rest here.
- (610) ALE: pero no es un recurso que vaya a ser renovable tampoco .
ALE: pero no es un recurso que
aut: but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG resource.N.M.SG that.PRON.REL
 vaya a ser renovable tampoco
 go.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP be.V.INFIN renewable.ADJ.M.SG neither.ADV
 but it's not a resource that's going to be renewable either.
- (611) ALE: llegará el día de mañana que (.) no tengamos .
ALE: llegará el día de mañana que
aut: get.V.3S.FUT the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP morning.N.F.SG that.PRON.REL
 no tengamos
 not.ADV have.V.1P.SUBJ.PRES
 the day will come when we won't have it.
- (612) ALE: y ahí nos vamos a dar cuenta (.) que debíamos cuidar un poquito más .
ALE: y ahí nos vamos a dar
aut: and.CONJ there.ADV us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to.PREP give.V.INFIN
 cuenta que debíamos cuidar un
 tally.N.F.SG that.PRON.REL owe.V.1P.IMPERF care_for.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 poquito más
 little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV
 and then we're going to notice that we should have protected it a bit more.
- (613) LCT: +< xxx .
- (614) LCT: porque la gente lava todo con [/] (.) con la canilla abierta .
LCT: porque la gente lava
aut: because.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG lava.N.F.SG.[or].wash.V.2S.IMPER.[or].wash.V.3S.PRES
 todo con con la canilla abierta
 all.ADJ.M.SG with.PREP with.PREP the.DET.DEF.F.SG tap.N.F.SG open.ADJ.F.SG
 because people wash everything with the tap on.

- (615) LCT: y todo ese agua se va se va se va se va .
LCT: y todo ese agua se
aut: and.CONJ all.ADJ.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG water.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 va se va se va
 go.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES
 se va
 self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES
 and all this water goes and goes and goes.
- (616) ALE: +< sí es cierto .
ALE: sí es cierto
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG
 yes, for sure.
- (617) ALE: es cierto .
ALE: es cierto
aut: be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG
 for sure.
- (618) LCT: [- cym] mm .
LCT: mm^C
aut: mm.IM
 mm.
- (619) LCT: y tiene ganas llover pero no +...
LCT: y tiene ganas llover pero no
aut: and.CONJ have.V.3S.PRES win.V.2S.PRES rain.V.INFIN but.CONJ not.ADV
 and it looks like it will rain but it doesn't...
- (620) ALE: no está [/] está anunciado .
ALE: no está está anunciado
aut: not.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES announce.V.PASTPART
 well, it is announced.
- (621) LCT: +, no llueve .
LCT: no llueve
aut: not.ADV rain.V.3S.PRES
 it doesn't rain.
- (622) ALE: el pronóstico dice que lluvia .
ALE: el pronóstico dice que lluvia
aut: the.DET.DEF.M.SG prognosis.N.M.SG tell.V.3S.PRES that.CONJ rain.N.F.SG
 the forecast says it'll rain.

- (623) ALE: pero también fue para días anteriores .
ALE: pero también fue para días anteriores
aut: *but.CONJ too.ADV be.V.3S.PAST for.PREP day.N.M.PL previous.ADJ.M.PL*
 but it was like that for the previous days, too.
- (624) ALE: y no [/] no ha sido así .
ALE: y no no ha sido así
aut: *and.CONJ not.ADV not.ADV have.V.3S.PRES be.V.PASTPART thus.ADV*
 and it didn't happen like that.
- (625) ALE: se ve que (.) no llega a caer (.) la lluvia xxx +/.
ALE: se ve que no llega a
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV get.V.3S.PRES to.PREP*
caer la lluvia
fall.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG
 somehow it just doesn't rain.
- (626) LCT: +< hay mucho viento .
LCT: hay mucho viento
aut: *there.is.V.3S.PRES much.ADV wind.N.M.SG*
 there's a lot of wind.
- (627) ALE: muchísimo viento .
ALE: muchísimo viento
aut: *lot.ADJ.M.SG.AUG wind.N.M.SG*
 very strong wind.
- (628) ALE: la presión muy baja .
ALE: la presión muy baja
aut: *the.DET.DEF.F.SG pressure.N.F.SG very.ADV low.ADJ.F.SG.[or].drop.N.F.SG.[or].lower.V.2S.IMPER.[or].lower.V.3S*
 very low pressure.
- (629) LCT: sí sí sí .
LCT: sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (630) ALE: y el viento nos está acompañando +//.
ALE: y el viento nos está
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG wind.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P be.V.3S.PRES*
acompañando
accompany.V.PRESPART
 and the wind has been here with us...

- (631) ALE: qué fue todo octubre ?
ALE: qué fue todo octubre
aut: *what.INT be.V.3S.PAST all.ADJ.M.SG October.N.M.SG*
 since when, since the beginning of October?
- (632) LCT: sí .
LCT: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (633) ALE: octubre tuvimos muchísimo viento .
ALE: octubre tuvimos muchísimo viento
aut: *October.N.M.SG have.V.1P.PAST lot.ADJ.M.SG.AUG wind.N.M.SG*
 in October we had a lot of wind.
- (634) LCT: +< mucho viento y mucha tierra .
LCT: mucho viento y mucha tierra
aut: *much.ADJ.M.SG wind.N.M.SG and.CONJ much.ADJ.F.SG soil.N.F.SG*
 a lot of wind and a lot of dust.
- (635) ALE: +< lo que va de noviembre también .
ALE: lo que va de noviembre también
aut: *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL go.V.3S.PRES of.PREP November.N.M.SG too.ADV*
 so far November has been the same thing.
- (636) ALE: así que este (.) está bastante inestable el tiempo digamos el clima .
ALE: así que este está bastante
aut: *thus.ADV that.CONJ this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES enough.ADJ.SG*
inestable el tiempo digamos el
unstable.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG tell.V.1P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG
clima
climate.N.M.SG
 so it's quite unstable, the weather, let's say, the climate.
- (637) ALE: es este .
ALE: es este
aut: *be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG*
 it's well...
- (638) LCT: +< [- cym] mm .
LCT: mm^C
aut: *mm.IM*
 mm...

- (639) LCT: y a la mañana vos a qué hora entrás acá Alejandra@s:cym&spa ?
LCT: y a la mañana vos a
aut: and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG you.PRON.SUB.2S to.PREP
qué hora entrás acá Alejandra_S^C
what.INT time.N.F.SG enter.V.2S.PRES here.ADV name
 and in the morning what time do you come in Alejandra?
- (640) ALE: +< xxx .
- (641) ALE: y yo estoy llegando siete y cuarto .
ALE: y yo estoy llegando siete y
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES get.V.PRESPART seven.NUM and.CONJ
cuarto
fourth.N.M.SG.[or].fourth.ORD.M.SG
 I arrive at quarter past seven.
- (642) LCT: [- cym] uh .
LCT: uh^C
aut: er.IM
 oh.
- (643) ALE: +< por lo general .
ALE: por lo general
aut: for.PREP the.DET.DEF.NT.SG general.ADJ.M.SG.[or].general.N.M
 usually.
- (644) ALE: eh@s:cym&spa (.) por ahí vengo un ratito antes si [/] <si me desocup(é)> [//] si me levanté y me desocupé antes en casa .
ALE: eh_S^C por ahí vengo un ratito
aut: eh.IM for.PREP there.ADV come.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM
antes si si me desocupé si me
before.ADV if.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S vacate.V.3S.PAST if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
levanté y me desocupé antes en
raise.V.1S.PAST and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S vacate.V.3S.PAST before.ADV in.PREP
casa
house.N.F.SG
 er, sometimes I come a little earlier if I'm done earlier at home.
- (645) ALE: porque tengo que despertar a los chicos y que se vayan al colegio .
ALE: porque tengo que despertar a los
aut: because.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ wake.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL
chicos y que se vayan
lad.N.M.PL and.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.SUBJ.PRES
al
colegio
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG school.N.M.SG
 because I have to wake the children up to go to school.

- (646) ALE: si estoy un ratito antes estoy un ratito antes acá (.) eh@s:cym&spa para empezar a limpiar y [/] y a acomodar la escuela para cuando llegan los chicos (.) que llegan a las ocho por lo general .

ALE: si estoy un ratito antes estoy
aut: if.CONJ be.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM before.ADV be.V.1S.PRES
un ratito antes acá eh_S^C para empezar
one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM before.ADV here.ADV eh.IM for.PREP begin.V.INFIN
a limpiar y y a acomodar la
to.PREP clean.V.INFIN and.CONJ and.CONJ to.PREP accommodate.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
escuela para cuando llegan los chicos que
school.N.F.SG for.PREP when.CONJ get.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL that.PRON.REL
llegan a las ocho por lo
get.V.3P.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL eight.NUM for.PREP the.DET.DEF.NT.SG
general
general.ADJ.M.SG.[or].general.N.M

if I'm done a little sooner, I'm here a little sooner to start cleaning and organising the school before the children arrive, who usually arrive at 8.

- (647) ALE: están llegando todos los [/] los niños de (.) primero segundo y tercero .

ALE: están llegando todos los los
aut: be.V.3P.PRES get.V.PRESPART all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL
niños de primero segundo y tercero
kid.N.M.PL of.PREP first.ADV second.N.M.SG.[or].second.ORD.M.SG and.CONJ third.ADJ.M.SG

all the children from first, second and third [grades] arrive at about that time.

- (648) ALE: y la +/.

ALE: y la
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG

and the...

- (649) LCT: y preescolar ?

LCT: y preescolar
aut: and.CONJ preschool.ADJ.M.SG

and pre-school?

- (650) ALE: preescolar entra a ocho y media .

ALE: preescolar entra a ocho y
aut: preschool.ADJ.M.SG enter.V.2S.IMPER.[or].enter.V.3S.PRES to.PREP eight.NUM and.CONJ
media
intervene.V.3S.PRES

pre-school arrives at 8:30.

- (651) LCT: ah@s:cym&spa .

LCT: ah_S^C
aut: ah.IM

ah.

- (652) ALE: pero xxx suelen llegar los nenes antes también .
ALE: pero suelen llegar los nenes
aut: *but.CONJ be_accustomed.V.3P.PRES get.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL*
antes también
before.ADV too.ADV
but the little children usually arrive before that too.
- (653) LCT: porque el otro día yo (.) iba a salir de mi casa .
LCT: porque el otro día yo
aut: *because.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S*
iba a salir de mi casa
go.V.13S.IMPERF to.PREP exit.V.INFIN of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG
because the other day I went to leave the house.
- (654) LCT: y pasaba la mamá de Toni@s:cym&spa con xxx +...
LCT: y pasaba la mamá de Toni^C con
aut: *and.CONJ pass.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of.PREP name with.PREP*
and Toni's mum went past with [...].
- (655) ALE: +< sí .
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
yes.
- (656) LCT: +, tocaba bocina [?] .
LCT: tocaba bocina
aut: *touch.V.13S.IMPERF horn.N.F.SG*
she [?] tooted the horn [?].
- (657) LCT: y debía ser para ocho y media .
LCT: y debía ser para ocho y
aut: *and.CONJ owe.V.13S.IMPERF be.V.INFIN for.PREP eight.NUM and.CONJ*
media
intervene.V.3S.PRES
it probably was around half past eight.
- (658) LCT: después iba llegando <a lo de> [/] a lo de nain@s:cym (.) porque la llevé
al &s [/] para ir al sepelio del (.) papá de Carla@s:cym&spa Davies@s:cym&spa
.
LCT: después iba llegando a lo de
aut: *afterwards.ADV go.V.13S.IMPERF get.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP*
a lo de nain^C porque la
to.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP grandmother.N.F.SG because.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S
llevé al para ir al
wear.V.1S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG for.PREP go.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
sepelio del papá de Carla^C Davies^C
burial.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG daddy.N.M.SG of.PREP name name
then she was going to Grandma's, because she was taking her to Carla Davies's father's burial.

- (659) LCT: y mm@s:cym (.) iba saliendo (.) eh@s:cym&spa Alejandra@s:cym&spa Pérez@s:cym&spa con (.) +/.
- LCT:** y mm^C iba saliendo eh^C Alejandra^C Pérez^C
aut: and.CONJ mm.IM go.V.13S.IMPERF exit.V.PRESPART eh.IM name name
con
with.PREP
 and she was leaving Alejandra Pérez with...
- (660) ALE: ++ con Pedro@s:cym&spa .
- ALE:** con Pedro^C
aut: *with.PREP name*
 with Pedro.
- (661) LCT: +, Pedro@s:cym&spa .
- LCT:** Pedro^C
aut: *name*
 Pedro.
- (662) ALE: y Toni@s:cym&spa viene con unas ganas de seguir durmiendo a la escuela .
- ALE:** y Toni^C viene con unas ganas
aut: and.CONJ name come.V.3S.PRES with.PREP one.DET.INDEF.F.PL win.V.2S.PRES
de seguir durmiendo a la escuela
of.PREP follow.V.INFIN sleep.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
 and Toni comes to school wanting to go back to sleep.
- (663) LCT: Mercedes@s:cym&spa le dice +"/.
- LCT:** Mercedes^C le dice
aut: *name him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PRES*
 Mercedes told him:
- (664) LCT: +" bueno es hora de despertarse a trabajar ahora .
- LCT:** bueno es hora de despertarse a
aut: *well.E be.V.3S.PRES time.N.F.SG of.PREP wake.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] to.PREP*
trabajar ahora
work.V.INFIN now.ADV
 ok, it's time to wake up and work now.
- (665) LCT: pero está lindo están tranquilitos .
- LCT:** pero está lindo están tranquilitos
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES cute.ADJ.M.SG be.V.3P.PRES calm.ADJ.M.PL.DIM*
 but it's nice, they're quiet.

- (666) ALE: +< porque cuántos chiquitos son ?
ALE: porque cuántos chiquitos
aut: *because.CONJ how_many.ADJ.INT.M.PL.[or].how_many.PRON.INT.M.PL small.ADJ.M.PL.DIM*
son
be.V.3P.PRES
because how many children are there?
- (667) ALE: +< sí .
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
yes.
- (668) ALE: sí no .
ALE: sí no
aut: *yes.ADV not.ADV*
yes, true.
- (669) ALE: vos viste ayer cuando fueron a ver la obra de teatro .
ALE: vos viste ayer cuando fueron a
aut: *you.PRON.SUB.2S see.V.2S.PAST yesterday.ADV when.CONJ go.V.3P.PAST to.PREP*
ver la obra de teatro
see.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG work.N.F.SG of.PREP theatre.N.M.SG
you saw yesterday when they went to see the play.
- (670) ALE: se portaron bien .
ALE: se portaron bien
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP carry.V.3P.PAST well.ADV*
they were well behaved.
- (671) LCT: +< sí .
LCT: sí
aut: *yes.ADV*
yes.
- (672) ALE: eh@s:cym&spa .
ALE: eh_S^C
aut: *eh.IM*
er...
- (673) LCT: +< sí eh@s:cym&spa .
LCT: sí eh_S^C
aut: *yes.ADV eh.IM*
yes, er...

- (674) LCT: una sola nena que +//.
LCT: una sola nena que
aut: a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG small_girl.N.F.SG that.PRON.REL
 only one girl...
- (675) LCT: pero es porque estaba la madrina ahí viste .
LCT: pero es porque estaba la
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES because.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG
madrina ahí viste
godmother.N.F.SG there.ADV see.V.2S.PAST
 but it was because her godmother was there, you know?
- (676) ALE: ah@s:cym&spa Diana@s:cym&spa sería ?
ALE: ah_S^C Diana_S^C sería
aut: ah.IM name be.V.13S.COND
 ah, was it Diana?
- (677) LCT: Jeni@s:cym&spa .
LCT: Jeni_S^C
aut: name
 Jeni.
- (678) ALE: ah@s:cym&spa Jeni@s:cym&spa .
ALE: ah_S^C Jeni_S^C
aut: ah.IM name
 ah, Jeni.
- (679) LCT: sí .
LCT: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (680) LCT: pero yo le decía a [/] a Mercedes@s:cym&spa que (.) Jeni@s:cym&spa es hermosa ahora .
LCT: pero yo le decía a a
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF to.PREP to.PREP
Mercedes_S^C que Jeni_S^C es hermosa ahora
name that.CONJ name be.V.3S.PRES beautiful.ADJ.F.SG now.ADV
 but I told Mercedes that Jeni is lovely now.
- (681) ALE: xxx .

- (682) LCT: cuando vino a la escuela no sabía hablar (.) ni el castellano .
LCT: cuando vino a la escuela no
aut: when.CONJ come.V.3S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG not.ADV
 sabía hablar ni el castellano
know.V.13S.IMPERF talk.V.INFIN nor.CONJ the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG
 when she came to school she didn't even know Spanish.
- (683) ALE: +< cierto .
ALE: cierto
aut: certain.ADJ.M.SG
 true.
- (684) LCT: no se le entendía nada .
LCT: no se le entendía
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S understand.V.13S.IMPERF
 nada
nothing.PRON
 she was impossible to understand.
- (685) LCT: y nosotros con xxx decíamos +"/.
LCT: y nosotros con decíamos
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.M.1P with.PREP tell.V.1P.IMPERF
 and we [...] asked ourselves:
- (686) LCT: +" para qué la traen si no puede pobrecita hablar el castellano .
LCT: para qué la traen si no puede
aut: for.PREP what.INT la.N.M.SG bring.V.3P.PRES if.CONJ not.ADV be_able.V.3S.PRES
 pobrecita hablar el castellano
poor.ADJ.F.SG.DIM talk.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG
 why do they bring her, poor thing, if she can't even speak Spanish?
- (687) ALE: +< claro .
ALE: claro
aut: of_course.E
 of course.
- (688) LCT: y ahora es una hermosa voz dulce que tiene para el canto .
LCT: y ahora es una hermosa voz
aut: and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG beautiful.ADJ.F.SG voice.N.F.SG
 dulce que tiene para el canto
sweet.ADJ.M.SG that.CONJ have.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG singing.N.M.SG
 and now she has this lovely, sweet singing voice.

- (689) LCT: bueno los padres cantan muy bien eh@s:cym&spa .
LCT: bueno los padres cantan muy bien eh_S^C
aut: well.E the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL sing.V.3P.PRES very.ADV well.ADV eh.IM
 well, her parents sing very well, you know.
- (690) LCT: la madre fue solista .
LCT: la madre fue solista
aut: the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG be.V.3S.PAST soloist.ADJ.M.SG.[or].soloist.N.M
 the mother was a soloist.
- (691) ALE: +< recita .
ALE: recita
aut: recite.V.2S.IMPER
 she recites.
- (692) LCT: fue solista (.) del coro universitario .
LCT: fue solista del coro universitario
aut: be.V.3S.PAST soloist.N.M of_the.PREP+DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG university.ADJ.M.SG
 she was a soloist in the university choir.
- (693) ALE: qué bueno !
ALE: qué bueno
aut: what.INT well.E
 how good!
- (694) LCT: [- cym] mm ?
LCT: mm^C
aut: mm.IM
 hm?
- (695) ALE: mirá vos si no es importante .
ALE: mirá vos si no es
aut: look.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2S if.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES
importante
 major.ADJ.SG
 you see if it's not important.
- (696) LCT: +< sí .
LCT: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (697) LCT: y ese grupo está acá .
LCT: y ese grupo está acá
aut: and.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG pool.N.M.SG be.V.3S.PRES here.ADV
 and this group is here.

- (698) ALE: sí .
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (699) LCT: [- cym] mm ?
LCT: mm^C
aut: *mm.IM*
 hm?
- (700) LCT: así que +...
LCT: así que
aut: *thus.ADV that.CONJ*
 so...
- (701) ALE: +< sí sí sí .
ALE: sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (702) LCT: muy lindo .
LCT: muy lindo
aut: *very.ADV cute.ADJ.M.SG*
 very nice.
- (703) ALE: no y este el grupo de [/] de preescolar a la mañana no sé si vos sabés son seis chiquitos .
ALE: no y este el grupo de
aut: *not.ADV and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG of.PREP*
 de preescolar a la mañana no
of.PREP preschool.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG not.ADV
 sé si vos sabés son seis
know.V.1S.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES be.V.3P.PRES six.NUM
chiquitos
small.ADJ.M.PL.DIM
 well, I don't know if you know, the pre-school group in the morning has six children.
- (704) LCT: sí .
LCT: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (705) ALE: eh@s:cym&spa no es muy numeroso .
ALE: eh_S^C no es muy numeroso
aut: *eh.IM not.ADV be.V.3S.PRES very.ADV numerous.ADJ.M.SG*
 er, there aren't very many.

- (706) ALE: pero (.) se los escucha como si fueran más chicos trabajando (.) por el +//.
- ALE:** pero se los escucha
aut: *but.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.3SP them.PRON.OBJ.M.3P listen.V.2S.IMPER.[or].listen.V.3S.PRES*
 como si fueran más chicos trabajando por
like.CONJ if.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF more.ADV lad.N.M.PL work.V.PRESPART for.PREP
 el
the.DET.DEF.M.SG
- but it sounds as if there were more children working, because of the...
- (707) ALE: a veces el (.) bochinche que hacen (.) eh@s:cym&spa parece que hubiera más chicos dentro de la sala .
- ALE:** a veces el bochinche que hacen
aut: *to.PREP time.N.F.PL the.DET.DEF.M.SG commotion.N.M.SG that.PRON.REL do.V.3P.PRES*
 eh_S^C parece que hubiera más
eh.IM seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.3S.PRES that.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF more.ADV
 chicos dentro de la sala
lad.N.M.PL inside.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG
- sometimes the racket they make makes it seem like there are more children in the room.
- (708) ALE: pero es muy [/] muy lindo el grupito .
- ALE:** pero es muy muy lindo el
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG*
 grupito
group.N.M.SG.DIM
- but the little group is very nice.
- (709) ALE: y están con Mercedes@s:cym&spa .
- ALE:** y están con Mercedes_S^C
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES with.PREP name*
- and they're with Mercedes.
- (710) ALE: y están con Jude@s:cym&spa también en (.) xxx +...
- ALE:** y están con Jude_S^C también en
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES with.PREP name too.ADV in.PREP*
- and they're also with Jude in...
- (711) LCT: +< eh@s:cym&spa pareciera Jude@s:cym&spa que es muy dulce no ?
- LCT:** eh_S^C pareciera Jude_S^C que es muy
aut: *eh.IM seem.V.13S.SUBJ.IMPERF name that.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV*
 dulce no
sweet.ADJ.M.SG not.ADV
- er, Jude seems like she's very sweet, doesn't she?

- (712) ALE: sí !
ALE: sí
aut: *yes.ADV*
 yes!
- (713) ALE: muy muy dulce .
ALE: muy muy dulce
aut: *very.ADV very.ADV sweet.ADJ.M.SG*
 very very sweet.
- (714) LCT: +< es una docente docente viste .
LCT: es una docente docente
aut: *be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG educational.ADJ.M.SG educational.ADJ.M.SG*
viste
see.V.2S.PAST
 she's a proper teacher, you know?
- (715) ALE: +< sí sí sí .
ALE: sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (716) LCT: y +...
LCT: y
aut: *and.CONJ*
 and...
- (717) ALE: desde el primer momento los chicos eh@s:cym&spa se han dado con ella .
ALE: desde el primer momento los
aut: *since.PREP the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG momentum.N.M.SG the.DET.DEF.M.PL*
chicos eh_S^C se han dado con
lad.N.M.PL eh.IM self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3P.PRES give.V.PASTPART with.PREP
ella
she.PRON.SUB.F.3S
 the children got on well with her from the first moment on.